叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 人对人的救赎：一篇平信徒讲道(man's Redemption Of Man A Lay Sermon) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 人对人的救赎：一篇平信徒讲道(Man's Redemption of Man A Lay Sermon)

# 第1/1页

[mænz]
**MAN'S**
男人的

男士

[rɪ'dempʃn]
**REDEMPTION**
赎回

赎回

[ɒv; əv] [mæn]
**OF MAN**
的 男人

人类

[ə; eɪ] [leɪ] ['sɜːmən] ,
**A Lay Sermon ,**
一个 莱 讲道 ,

一位平信徒的讲道

[mə'kjuːən] [hɔːl] ['edɪnbrə] ,
**McEwan Hall Edinburgh ,**
麦克尤恩 大厅 爱丁堡 ,

爱丁堡麦克尤恩音乐厅

['sʌndeɪ] [dʒʊ'laɪ] 2nd1910
**Sunday July 2nd1910**
星期日 七月 2nd1910

1910年7月2日，星期日

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['wɪljəm] ['ɑːzlər]
**WILLIAM OSLER**
威廉 奥斯勒

威廉·奥斯勒

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['kʌnstəbl] & [ˌsiː 'əʊ] .
**CONSTABLE & CO .**
警官 & 一氧化碳 .

康斯特布尔公司

LTD1913 { [fɔːr] }
**LTD1913 { 4 }**
LTD1913 { 4 }

LTD1913{4}

[nəʊt] . — [ðɪs] [ə'dres] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [held][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]
**Note . — This address was delivered at a service held for the students of**
笔记 . — 这 地址 曾是 发表 在 一个 服务 握住 为了 这 学生 的
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
**the University of Edinburgh ,**
这 大学 的 爱丁堡 ,

注：——这篇演讲是在为爱丁堡大学学生举行的一次仪式上发表的。

---

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['edɪnbrə] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)]
**in connection with the Edinburgh meeting of the National Association for**
在 联系 和 这 爱丁堡 会议 的 这 国家的 协会 为了
[ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv][tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] . { [faɪv] }
**the Prevention of Tuberculosis . { 5 }**
这 预防 的 结核 . { 5 }

与全国结核病预防协会爱丁堡会议有关。{5}

---

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][æn; ən]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**And a man shall be as an hiding - place from the wind , and a**
和 一个 男人 将 是 作为 一个 隐藏 - 地方 从 这 风 , 和 一个
['kʌvət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] ;
**covert from the tempest ;**
隐蔽 从 这 暴风雨 ;

人要像避风的藏身之处，像躲避暴风雨的隐蔽处；

---

[æz; əz] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] ;
**as rivers of water in a dry place ;**
作为 河流 的 水 在 一个 干燥 地方 ;

如同干旱之地涌出河流；

---

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [lænd] .
**as the shadow of a great rock in a weary land .**
作为 这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 在 一个 厌倦 土地 .

如同疲惫土地上一块巨石的阴影。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [hɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði]
**And the voice of weeping shall be no more heard in her , nor the**
和 这 嗓音 的 哭泣 将 是 不 更多的 听到 在 她 , 也不 这
[vɔɪs] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .
**voice of crying .**
嗓音 的 哭泣 .

她里面不再听见哭泣的声音，也不再听见哀号的声音。

---

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ðens] [æn; ən]['ɪnfənt][ɒv; əv] [deɪz] ,
**There shall be no more thence an infant of days ,**
那里 将 是 不 更多的 因此 一个 婴儿 的 天 ,

此后将不再有出生仅数日的婴儿。

---

[nɔː(r)][æn; ən][əʊld][mæn] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
**nor an old man that has not filled his days .**
也不 一个 老的 男人 那 有 不是 已填 他的 天 .

也不是一个没有充实过日子的老人。

---

( [aɪ'zaɪə] . )
**( Isaiah . )**
( 以赛亚 . )

（以赛亚书）

[tuː; tə][mæn][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l]['ɡɒsp(ə)l] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊdz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

**To man there has been published a triple gospel — of his soul , of his goods , of his body .**

到 男人 那里 有 到过 已发布 一个 三倍 福音 — 的 他的 灵魂 , 的 他的 商品 , 的 他的 身体 .

人类已经获得了三重福音——关于他的灵魂、他的财产、他的身体。

---

['ɡrəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡrəʊθ] ,

**Growing with his growth ,**

生长 和 他的 生长 ,

随着他的成长而成长，

---

[ priːtʃ ] [ænd; ənd] [prə'fest] [ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

**preached and professed in a hundred different ways in various ages of the world ,**

布道 和 声称 在 一个 百 不同的 方式 在 各种各样的 年龄 的 这 世界 ,

在世界各地不同时代，人们以一百种不同的方式宣扬和宣扬这种理念。

---

[ðiːz] ['ɡɒspəlz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪdnɪŋ] [θɔːts] .

**these gospels represent the unceasing purpose of his widening thoughts .**

这些 福音书 代表 这 不断 目的 的 他的 扩大 想法 .

这些福音书体现了他不断拓展的思想的永恒目标。

---

[ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ˌʌn'siːn] [hæz; həz] [brɔːt] ['sʌmtaɪmz] [həʊp] , [tuː] ['ɒf(ə)n][dɪ'speə(r)] .

**The gospel of his relation to the powers unseen has brought sometimes hope , too often despair .**

这 福音 的 他的 关系 到 这 权力 看不见 有 带来 有时 希望 , 也 经常 绝望 .

他与看不见的力量之间的联系所传达的福音，有时带来希望，但更多时候带来绝望。

---

[ɪn][ə; eɪ][waɪd] ['aʊtlʊk] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

**In a wide outlook on the immediate and remote effects of the attempts to establish this relation ,**

在 一个 宽的 前景 在 这 即时 和 偏僻的 效果 的 这 尝试 到 建立 这 关系 ,

从更广阔的视角来看，建立这种关系的尝试所带来的直接和远期影响，

---

[wʌn] [ɪ'vent] [ dis'kredit ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] ( [huː] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] ['hevi] [jəʊk] [rɪ'lɪdʒən] [mait] [biː; bi] ) [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [frɒm; frəm]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] .

**one event discredits the great counsel of Confucius ( who realized what a heavy yoke religion might be ) to keep aloof from spiritual beings .**

一 事件 诋毁 这 伟大的 法律顾问 的 孔子 ( WHO 已实现 什么 一个 重的 轭 宗教 可能 是 ) 到 保持 超然 从 精神 生物 .

一件事否定了孔子（他意识到宗教可能是一种多么沉重的枷锁）关于远离精神存在的伟大建议。

---

[sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ æ'kriːʃən ] [ɒv; əv] ['twenti] ['sentʃəriz] ,

**Surviving the accretions of twenty centuries ,**

幸存 这 增生 的 二十 几个世纪 ,

历经两百年的岁月洗礼，依然屹立不倒。

---

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [baɪ][ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ,

**the life and immortality brought to light by the gospel of Christ ,**

这 生活 和 不朽 带来 到 光 经过 这 福音 的 基督 ,

基督福音所揭示的生命和永生

[rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
**remain the earnest desire of the best portion of the race .**
保持 这 认真 欲望 的 这 最好的 部分 的 这 种族 .

仍然是该种族中最优秀部分人真挚的愿望。

---

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] — [ɒv; əv] [mænz] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] ,
**The gospel of his goods — of man's relation to his fellow men ,**
这 福音 的 他的 商品 — 的 男人的 关系 到 他的 同伴 男人 ,

他所宣扬的财富福音——人与人之间的关系，

---

[ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blʌd] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**is written in blood on every page of history .**
是 书面 在 血 在 每一个 页 的 历史 .

历史的每一页都用鲜血写成。

---

['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ðæt] [ɪg'zɔːlθ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
**Quietly and slowly the righteousness that exalteth a nation , the principles of**
悄悄 和 缓慢地 这 义 那 提升 一个 国家 , 这 原则 的
[ɪ'tɜːn(ə)l]['dʒʌstɪs] ,
**eternal justice ,**
永恒 正义 ,

静静地、慢慢地，那使国家高举的正义，那永恒正义的原则，

---

[hæv; həv] [wʌn] [ˌækwi'es(ə)ns] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] ['θɪəri] ,
**have won acquiescence , at any rate in theory ,**
有 韩元 默认 , 在 任何 速度 在 理论 ,

至少在理论上，已经获得了默许。

---

[ðəʊ] [æz; əz] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kæriɪŋ]
**though as nations and individuals we are still far from carrying**
尽管 作为 国家 和 个人 我们 是 仍然 远的 从 携带
[ðem; ðəm]['ɪntuː] ['præktɪs] .
**them into practice .**
他们 进入 实践 .

然而，作为国家和个人，我们距离将这些理念付诸实践还有很长的路要走。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['gɒsp(ə)l] , [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [mæn]['ɪntuː][rɪ'leɪʃ(ə)n]
**And the third gospel , the gospel of his body , which brings man into relation**
和 这 第三 福音 , 这 福音 的 他的 身体 , 哪个 带来 男人 进入 关系
[wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,
**with nature ,**
和 自然 ,

第三福音，就是他身体的福音，它将人与自然联系起来。

---

— [ə; eɪ] [truː] [ɪvən'd͡ʒɛlɪən] ,
**— a true evangelion ,**
— 一个 真的 新世纪福音战士 ,

——一位真正的福音传道者，

---

[ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒŋkwest] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɔːl]['ʌðə(r)z][sɪŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] — [ɪz]
**the glad tidings of a conquest beside which all others sink into insignificance — is**
这 高兴的 消息 的 一个 征服 旁 哪个 全部 其他的 下沉 进入 微不足道 — 是
[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɒŋkwest][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
**the final conquest of nature ,**
这 最终的 征服 的 自然 ,

征服自然带来的喜讯，是其他一切征服都黯然失色的终极胜利。

---

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [mænz] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][mæn] ,
**out of which has come man's redemption of man ,**
出去 的 哪个 有 来 男人的 赎回 的 男人 ,

由此便产生了人类对人类的救赎。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
the subject to which I am desirous of directing your attention .
这 主题 到 哪个 我 是 渴望 的 导演 你的 注意力 .

我想提请各位注意以下主题。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][laɪf][ɪz][ɪn'geɪdʒd] ,
In the struggle for existence in which all life is engaged ,
在 这 斗争 为了 存在 在 哪个 全部 生活 是 已订婚的 ,

在所有生命都参与的生存斗争中，

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd][peɪn] [luːm] [lɑːdʒ] [æz; əz][ˌfʌndə'ment(ə)l][fækts] .
disease and pain loom large as fundamental facts .
疾病 和 疼痛 织布机 大的 作为 基本的 事实 .

疾病和痛苦是不容忽视的基本事实。

[ðə; ði] [həʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] [groʊnɪθ] [ænd; ənd] [træveɪlɛθ] , [ænd; ənd][səʊ] [red] [ɪn] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː]
The whole creation groaneth and travaileth , and so red in tooth and claw
这 所有的 创建 呻吟 和 苦难 , 和 所以 红色的 在 齿 和 爪
[wɪð] ['rævɪn][ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
with ravin is Nature ,
和 猎食 是 自然 ,

整个宇宙都在呻吟、劳作，大自然就是如此充满利齿和利爪，残酷无情。

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [nəʊ]['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] [daɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
that , it is said , no animal in a wild state dies a natural death .
那 , 它 是 说 , 不 动物 在 一个 荒野 状态 死亡 一个 自然的 死亡 .

据说，野生动物没有一种是自然死亡的。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːtədəm] — [pleɪg] , ['pestɪləns]
The history of man is the story of a great martyrdom — plague , pestilence
这 历史 的 男人 是 这 故事 的 一个 伟大的 殉道 — 瘟疫 , 瘟疫
[ænd; ənd] ['fæmɪn] ,
and famine ,
和 饥荒 ,

人类历史就是一部伟大的殉难史——瘟疫、灾祸和饥荒。

['bæt(ə)l][ænd; ənd]['mɜːdə(r)] , [kraɪmz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [ 'tɔːtʃə ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ,
battle and murder , crimes unspeakable , tortures inconceivable ,
战斗 和 谋杀 , 犯罪 无法形容 , 酷刑 不可思议 ,

战争与谋杀，难以言喻的罪行，难以想象的酷刑，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnhjuː'mænəti][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][mæn][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ˌaʊt'dʌn] [wɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]
and the inhumanity of man to man has even outdone what appear to
和 这 不人道 的 男人 到 男人 有 甚至 胜过 什么 出现 到
[biː; bi] [ə'trɒsɪtɪs] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .
be atrocities in nature .
是 暴行 在 自然 .

人类对人类的非人道行为，甚至超过了自然界中看似骇人的暴行。

[ɪn][ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] ( [tʃæp] .
In the Grammar of Assent ( chap .
在 这 语法 的 同意 ( 小伙子 .

在《同意的语法》（第 1 章）中

[eks] ) ['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pærəgrɑːf] [ɒn] [ðɪs] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
x ) Cardinal Newman has an interesting paragraph on this great mystery of
x ) 红衣主教 纽曼 有 一个 有趣的 段落 在 这 伟大的 神秘 的
[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] .
the physical world .
这 身体的 世界 .

x) 纽曼枢机主教对物质世界的这个伟大奥秘有一段有趣的论述。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['bɒdɪli] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)][lɒt]
**Speaking of the amount of suffering bodily and mental which is our lot**
请讲 的 这 数量 的 痛苦 身体上的 和 精神的 哪个 是 我们的 很多
[ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] ,
**and heritage ,**
和 遗产 ,

说到我们所遭受的身心痛苦，这是我们命中注定的，也是我们继承的遗产，

[hiː; hi] [sez] : " [nɒt] ['əʊnli][ɪz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][fɑː(r)] [ɒf] ,
**he says : " Not only is the Creator far off ,**
他 说道 : " 不是 仅有的 是 这 创作者 远的 离开 ,

他说："造物主不仅遥远，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] ['neɪtʃə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
**but some being of malignant nature seems to have got hold of us ,**
但 一些 存在 的 恶性 自然 似乎 到 有 得到 抓住 的 我们 ,

但是，似乎有一些邪恶的东西控制了我们。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [spɔːt] .
**and to be making us his sport .**
和 到 是 制作 我们 他的 运动 .

他把我们当成他的游戏。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [men] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] [ðɪs]
**Let us say that there are a thousand millions of men on the earth at this**
让 我们 说 那 那里 是 一个 千 百万 的 男人 在 这 地球 在 这
[taɪm] ;
**time ;**
时间 ;

假设目前地球上有十亿人口；

[huː] [kæn; kən] [weɪ] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] [peɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
**who can weigh and measure the aggregate of pain which this one generation**
WHO 能 称重 和 措施 这 总计的 的 疼痛 哪个 这 一 一代
[hæz; həz] [ɪn'djʊəd] ,
**has endured ,**
有 忍受 ,

谁能衡量这一代人所承受的全部痛苦？

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)][frɒm; frəm] [bɜːθ] [tuː; tə] [deθ] ?
**and will endure from birth to death ?**
和 将要 忍受 从 出生 到 死亡 ?

并且会从出生持续到死亡？

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən][ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [reɪs]
**Then add to this all the pain which has fallen and will fall upon our race**
然后 添加 到 这 全部 这 疼痛 哪个 有 倒下 和 将要 落下 之上 我们的 种族
[θruː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .
**through generations past and to come .**
通过 几代人 过去的 和 到 来 .

再加上过去和未来几代人以来，我们民族所遭受和将要遭受的所有痛苦。

[ɪz][ðeə(r)][nɒt] [ðen] [sʌm; səm] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] ?
**Is there not then some great gulf fixed between us and the good God ?**
是 那里 不是 然后 一些 伟大的 海湾 固定的 之间 我们 和 这 好的 上帝 ?

那么，我们与仁慈的上帝之间难道不存在一道无法逾越的巨大鸿沟吗？

" ['dwelɪŋ] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒn] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv][laɪf] , [huː] [dʌz] [nɒt] ['ekəʊ][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [juː'rɪpədiːz] :

**" Dwelling too exclusively on this aspect of life , who does not echo the wish of Euripides :**

" 住宅 也 只 在 这 方面 的 生活 , WHO 做 不是 回声 这 希望 的 欧里庇得斯 :

“过于沉溺于生活的这一方面，谁又不赞同欧里庇得斯的愿望呢？”

---

" [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪz][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][daɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

**" Not to be born is the best , and next to die as soon as possible .**

" 不是 到 是 出生 是 这 最好的 , 和 下一个 到 死 作为 很快 作为 可能的 .

“不出生是最好的，其次是尽快死去。”

---

" [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)]['edwɪn] ['mɑːrkəmz] ['pəʊɪm] , " [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊ] ,

**" Some of you may remember Edwin Markham's poem , " The Man with the Hoe ,**

" 一些 的 你 可能 记住 埃德温 马克姆的 诗 , " 这 男人 和 这 锄 ,

“你们当中有些人可能还记得埃德温·马卡姆的诗《持锄者》，

---

" [beɪst] [ɒn] ['mɪlɪts] ['feɪməs] ['pɪktʃə(r)] .

**" based on Millet's famous picture .**

" 基于 在 小米的 著名的 图片 .

“根据米勒的著名画作改编。”

---

[baʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [hiː; hi] [liːnz]

**Bowed by the weight of centuries he leans**

鞠躬 经过 这 重量 的 几个世纪 他 倾斜

他因承受了几个世纪的重压而弯腰倾斜

---

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz][həʊ][ænd; ənd] [ geiz ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

**Upon his hoe and gazes on the ground ,**

之上 他的 锄 和 凝视 在 这 地面 ,

他倚着锄头，目光落在地上。

---

[ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

**The emptiness of ages in his face ,**

这 空虚 的 年龄 在 他的 脸 ,

他脸上满是岁月的空洞。

---

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

**And on his back the burden of the world .**

和 在 他的 后退 这 负担 的 这 世界 .

他背负着世界的重担。

---

[huː] [meɪd] [hɪm] [ded] [tuː; tə]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

**Who made him dead to rapture and despair ,**

WHO 制成 他 死的 到 狂喜 和 绝望 ,

谁使他既不感到狂喜也不感到绝望?

---

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [griːvz] [nɒt][ænd; ənd] [ðæt]['nevə(r)][həʊps] ,

**A thing that grieves not and that never hopes ,**

一个 事物 那 悲伤 不是 和 那 绝不 希望 ,

既不悲伤也不抱希望的事物

---

['stɒlɪd][ænd; ənd] [stʌnd] , [ə; eɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɒks] ?

**Stolid and stunned , a brother to the ox ?**

沉稳 和 目瞪口呆 , 一个 兄弟 到 这 牛 ?

呆滞而震惊，像牛的兄弟一样?

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] - [əʊld] [teɪl] , [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tremblɪŋ] [hɑːt] , [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [aɪz] ,

**It is a world - old tale , this of the trembling heart , the failing eyes ,**

它 是 一个 世界 - 老的 故事 , 这 的 这 发抖 心 , 这 失败 眼睛 ,

这是一个古老的故事，讲述的是颤抖的心脏和衰弱的双眼。

[ðə; ði] [dɪ'spɒndɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .
**the desponding mind of the natural man .**
这 沮丧 头脑 的 这 自然的 男人 .

自然人沮丧的心灵。

" [ænd; ənd][ðaɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ɪn] [daʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [fɪə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**" And thy life shall hang in doubt before thee ; and thou shalt fear day and night ,**
" 和 你的 生活 将 悬挂 在 怀疑 前 你 ; 和 你 应 害怕 天 和 夜晚 ,

"你的性命将悬于一线；你将日夜恐惧，

[ænd; ənd] [ʃælt] [hæv; həv] [nʌn] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðaɪ][laɪf] : [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ] ,
**and shalt have none assurance of thy life : In the morning thou shalt say ,**
和 应 有 没有任何 保证 的 你的 生活 : 在 这 早晨 你 应 说 ,

你必不保全性命；早晨你必说：

[wʊd] [gɒd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] !
**Would God it were even !**
会 上帝 它 是 甚至 !

但愿双方势均力敌！

[ænd; ənd][æt; ət]['iːv(ə)n] [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ] , [wʊd] [gɒd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['mɔːnɪŋ] !
**and at even thou shalt say , Would God it were morning !**
和 在 甚至 你 应 说 , 会 上帝 它 是 早晨 !

到了晚上，你却要说："但愿天亮！"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðaɪn] [hɑːt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðaʊ] [ʃælt] [fɪə(r)] ,
**for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear ,**
为了 这 害怕 的 你的 心 以及 你 应 害怕 ,

因你心中的恐惧，你当存这样的恐惧去惧怕。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] " ( [dɔɪt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . ) .
**and for the sight of thine eyes which thou shalt see " ( Deut . xxviii . ) .**
和 为了 这 视线 的 你的 眼睛 哪个 你 应 看 " ( 申命记 . 二十八 . ) .

并且你亲眼所见的景象"(申命记 28)。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [pʊt][baɪ]['dʒaɪənt][dɪ'speə(r)]['ɪntuː] " [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] ['dʌndʒən] ,
**The condition of Hopeful and Christian put by Giant Despair into " a very dark dungeon ,**
这 状况 的 充满希望 和 基督教 放 经过 巨大的 绝望 进入 " 一个 非常 黑暗的 地牢 ,

希望和基督徒被绝望巨人关进了"一个非常黑暗的地牢"里。

['nɑːsti][ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['spɪrɪt] , " [ænd; ənd]['biːt(ə)n] [wɪð] [straɪps] ,
**nasty and stinking to their spirits , " and beaten with stripes ,**
可恶的 和 臭 到 他们的 烈酒 , " 和 被打败 和 条纹 ,

令他们精神萎靡，恶臭难闻，而且遍体鳞伤。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][laɪf] ,
**and made to feel that the bitterness of death was as nothing to the bitterness of life ,**
和 制成 到 感觉 那 这 苦味 的 死亡 曾是 作为 没有什么 到 这 苦味 的 生活 ,

并让人觉得死亡的痛苦与生命的痛苦相比根本微不足道。

['ɪləstreɪts] [ɪn] ['æləgəri] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] ['sentʃəriz] .

**illustrates in allegory the state of man for countless centuries .**

图示 在 寓言 这 状态 的 男人 为了 无数 几个世纪 .

用寓言的方式描绘了无数个世纪以来人类的境况。

[ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [hiː; hi] [leɪ] ['helpləs] ,

**In darkness and in the shadow of death he lay helpless ,**

在 黑暗 和 在 这 阴影 的 死亡 他 躺 无助 ,

他无助地躺在黑暗和死亡的阴影中，

['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪznər] [veɪn] [hɪmz] [ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd] [preŋ] [veɪn] [preə(r)z] [ɒv; əv]

**singing like the prisoners vain hymns of hope , and praying vain prayers of**

歌唱 喜欢 这 囚犯 徒劳 赞美诗 的 希望 , 和 祈祷 徒劳 祈祷 的

['peɪʃ(ə)ns] ,

**patience ,**

耐心 ,

像囚犯一样唱着徒劳的希望赞歌，做着徒劳的忍耐祈祷，

[jet] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [laɪk] ['krɪstʃən] , [ə; eɪ] [kiː] [kɔːld] ['prɒmɪs] ,

**yet having all the while in his bosom , like Christian , a key called Promise ,**

然而 拥有 全部 这 尽管 在 他的 怀 , 喜欢 基督教 , 一个 钥匙 称为 承诺 ,

然而，就像基督徒一样，他心中始终怀揣着一把名为“应许”的钥匙。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .

**capable of unlocking the doors of his dungeon .**

有能力的 的 解锁 这 门 的 他的 地牢 .

能够打开他地牢的大门。

['grəʊpɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɒt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [səʊ] ['faɪnli] [kɔːlz] " [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

**Groping between what Sir Thomas Browne so finely calls " the night of our**

摸索 之间 什么 先生 托马斯 布朗 所以 精细地 呼叫 " 这 夜晚 的 我们的

- " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['fjuːtʃə(r)] — [ðə; ði] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ,

**forebeing " and the unknown future — the dark before and after ,**

- " 和 这 未知 未来 — 这 黑暗的 前 和 后 ,

在托马斯·布朗爵士精辟地称之为“我们存在的黑夜”与未知的未来——黑暗的过去与未来之间摸索前行，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] ,

**he at last came to himself ,**

他 在 最后的 来了 到 他自己 ,

他终于回过神来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv] [ðɪs] [kiː] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

**and with the help of this key unlocked the mysteries of Nature ,**

和 和 这 帮助 的 这 钥匙 已解锁 这 谜团 的 自然 ,

借助这把钥匙，他解开了大自然的奥秘。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

**and found a way of physical salvation .**

和 成立 一个 方式 的 身体的 救恩 .

并找到了获得肉体救赎的方法。

[mænz] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [griːk] [θɔːt] .

**Man's redemption of man is the great triumph of Greek thought .**

男人的 赎回 的 男人 是 这 伟大的 胜利 的 希腊语 想法 .

人对人的救赎是希腊思想的伟大胜利。

[ðə; ði][tæp] - [ruːt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [sɪŋks] [diːp] [ɪn] [griːk] [sɔɪl] ,

**The tap - root of modern science sinks deep in Greek soil ,**

这 轻敲 - 根 的 现代的 科学 水槽 深的 在 希腊语 土壤 ,

现代科学的根基深深扎根于希腊的土壤之中。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [fə'tɪləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][aʊt] - ['stændɪŋ] [fækts][ɒv; əv]
the astounding fertility of which is one of the out - standing facts of
这 惊人 生育力 的 哪个 是 一 的 这 出去 - 常设 事实 的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

其惊人的生育能力是历史上最杰出的事实之一。

[æz; əz][sɜː(r)] ['henri] [meɪn] [sez] : " [tuː; tə][wʌn] [smɔːl] ['piːp(ə)l] . . .
As Sir Henry Maine says : " To one small people . . .
作为 先生 亨利 缅因州 说道 : " 到 一 小的 人们 . . .

正如亨利·梅因爵士所说：“对于一个小小的民族……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['prəʊgres] .
it was given to create the principle of progress .
它 曾是 给定 到 创造 这 原则 的 进步 .

它被赋予了确立进步原则的作用。

[ðæt] ['piːp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [griːk] .
That people was the Greek .
那 人们 曾是 这 希腊语 .

那个人是希腊人。

[ɪk'sept] [ðə; ði][blaɪnd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['nʌθɪŋ] [muːvz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [griːk] [ɪn]
Except the blind forces of Nature nothing moves in this world which is not Greek in
除了 这 瞎的 力量 的 自然 没有什么 移动 在 这 世界 哪个 是 不是 希腊语 在
[ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .
its origin .
它是 起源 .

除了自然界盲目的力量之外，这个世界上所有事物的运转都源于希腊文化。

" [ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['rekəg'naɪzd] , [ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɑːt] ,
" Though not always recognized , the controlling principles of our art ,
" 尽管 不是 总是 认可 , 这 控制 原则 的 我们的 艺术 ,
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ,
literature and philosophy ,
文学 和 哲学 ,

“尽管并非总是被人们所认识到，但我们艺术、文学和哲学的控制原则，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ɑː(r); ə(r)][he'lenɪk; he'liːnɪk] .
as well as those of science , are Hellenic .
作为 出色地 作为 那些 的 科学 , 是 希腊 .

以及科学界人士，都是希腊人。

[wiː; wi] [stɪl] [θɪŋk] [ɪn]['sɜːt(ə)n]['lev(ə)lz]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,
We still think in certain levels only with the help of Plato ,
我们 仍然 思考 在 肯定 级别 仅有的 和 这 帮助 的 柏拉图 ,

我们至今仍然只能借助柏拉图的理论进行某些层次的思考。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ [wʌn] ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪnd]
and there is not a lecture room of this university [ 1 ] in which the trained
和 那里 是 不是 一个 演讲 房间 的 这 大学 [ 1 ] 在 哪个 这 受过训练
[ɪə(r)] [meɪ] [nɒt] [kætʃ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'siːəm] .
ear may not catch echoes of the Lyceum .
耳朵 可能 不是 抓住 回声 的 这 利塞姆 .

在这所大学[1]的教室里，训练有素的耳朵或许能听到吕克昂学院的回声。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['epɪk] ,
In his introductory chapter of his Rise of the Greek Epic ,
在 他的 引言 章 的 他的 上升 的 这 希腊语 史诗 ,

在他所著《希腊史诗的兴起》的引言章节中，

[prəˈfesə(r)] [ˈmʌri] [ dwel ] [ɒn][ðə; ði] [kiːn] [dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːks] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ][ˈbetə(r)]
**Professor Murray dwells on the keen desire of the Greeks to make life a better**
教授 默里 居住地 在 这 敏锐的 欲望 的 这 希腊人 到 制作 生活 一个 更好的
[θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
**thing than it is ,**
事物 比 它 是 ,

默里教授着重阐述了希腊人渴望让生活变得比现在更好的强烈愿望。

---

[ænd; ənd][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][mæn] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ pəːˈveid, pə- ] [ɡriːk] [laɪf][laɪk]
**and to help in the service of man , a thought that pervades Greek life like**
和 到 帮助 在 这 服务 的 男人 , 一个 想法 那 普遍存在 希腊语 生活 喜欢
[æn; ən][əˈrəʊmə] .
**an aroma .**
一个 香气 .

并致力于服务人类，这种思想像香气一样弥漫在希腊人的生活中。

---

[frɒm; frəm][ˈhəʊmə(r)][tuː; tə] [ˈluːʃən] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [rɪˈfreɪn] — [ðə; ði][praɪd][ɪn][ðə; ði][ˈbɒdi][æz; əz][ə; eɪ]
**From Homer to Lucian there is one refrain — the pride in the body as a**
从 荷马 到 卢西安 那里 是 一 避免 — 这 自豪 在 这 身体 作为 一个
[həʊl] ;
**whole ;**
所有的 ;

从荷马到卢奇安，有一个反复出现的主题——对身体整体的自豪；

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] " [ˈaʊə(r)][səʊl][ɪn][ɪts][rəʊz] - [meʃ] " [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ]
**and in the strong conviction that " our soul in its rose - mesh " is quite as much**
和 在 这 强的 定罪 那 " 我们的 灵魂 在 它是 玫瑰 - 网 " 是 相当 作为 很多
[helpt] [baɪ] [fleʃ] [æz; əz] [fleʃ] [ɪz][baɪ][səʊl] ,
**helped by flesh as flesh is by soul ,**
帮助 经过 肉 作为 肉 是 经过 灵魂 ,

而且，我们坚信，“我们玫瑰花网中的灵魂”与肉体一样，都从肉体中受益。

---

[ðə; ði] [ɡriːk] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] " [fɔː(r); fə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ɪz] [ðɪs] [fleʃ] .
**the Greek sang his song " For pleasant is this flesh .**
这 希腊语 唱 他的 歌曲 " 为了 令人愉快的 是 这 肉 .

希腊人唱着他的歌：“因为这肉体是美好的。”

---

" [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [səʊl] [ˈhɑːməˌnaɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɒdi] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs]
**" The beautiful soul harmonizing with a beautiful body is as much the glorious**
" 这 美丽的 灵魂 和谐 和 一个 美丽的 身体 是 作为 很多 这 辉煌
[aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ˈpleɪtəʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈærəstɒt(ə)l] .
**ideal of Plato as it is the end of the education of Aristotle .**
理想的 的 柏拉图 作为 它 是 这 结尾 的 这 教育 的 亚里士多德 .

“美丽的灵魂与美丽的身体和谐一致，既是柏拉图的崇高理想，也是亚里士多德教育的最终目标。”

---

[wɒt] [ə; eɪ][ˈsplendɪd][ˈpɪktʃə(r)][ɪn] [bʊk] [θriː][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,
**What a splendid picture in Book III of the Republic ,**
什么 一个 灿烂 图片 在 书 三、 的 这 共和国 ,

《理想国》第三卷中的这幅图画真是太精彩了！

---

[ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] " [ˈaʊə(r)] [juːθ] [wɪl] [dwel] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [helθ] ,
**of the day when " our youth will dwell in a land of health ,**
的 这 天 什么时候 " 我们的 青年 将要 住 在 一个 土地 的 健康 ,

期待有一天，“我们的青年将生活在一片健康的土地上”，

---

[əˈmɪd][feə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈbjuːti]
**amid fair sights and sounds and receive the good in everything ; and beauty**
之中 公平的 景点 和 声音 和 收到 这 好的 在 一切 ; 和 美丽
,
**,**
,

在美好的景色和声音中，接受一切事物中的美好；以及美丽，

[ðə; ði] ['eflʊəns] [ɒv; əv][feə(r)] [wɜːks] ,
**the effluence of fair works ,**
这 流出 的 公平的 作品 ,

博览会作品的流产，

---

[ʃæl; ʃəl] [fləʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [briːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pjʊrər]
**shall flow into the eye and ear like a health - giving breeze from a purer**
将 流动 进入 这 眼睛 和 耳朵 喜欢 一个 健康 - 给予 微风 从 一个 更纯净
['riːdʒən] ,
**region ,**
地区 ,

它将像来自纯净之地的滋养之风，吹入你的眼耳。

---

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [drɔː] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] [j'iəz] ['ɪntuː] ['laɪknəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]
**and insensibly draw the soul from earliest years into likeness and sympathy**
和 无意识地 画 这 灵魂 从 最早 年 进入 相似 和 同情
[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
**with the beauty of reason .**
和 这 美丽 的 原因 .

不知不觉地，从孩提时代起，就将灵魂吸引到与理性之美相相似、相共鸣的境界。

---

" [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][wɒz; wəz]
**" The glory of this zeal for the enrichment of the present life was**
" 这 荣耀 的 这 热情 为了 这 丰富 的 这 展示 生活 曾是
[rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [griːks] [æz; əz][tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ,
**revealed to the Greeks as to no other people ,**
揭晓 到 这 希腊人 作为 到 不 其他 人们 ,

"希腊人对今生生活富足的热忱之光辉，是其他任何民族都未曾领略过的。"

---

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [mæn] ,
**but in respect to care for the body of the common man ,**
但 在 尊重 到 关心 为了 这 身体 的 这 常见的 男人 ,

但就普通人的身体健康而言，

---

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] ,
**we have only seen its fulfilment in our own day ,**
我们 有 仅有的 已见 它是 履行 在 我们的 自己的 天 ,

我们只是在当今时代才见证了它的实现。

---

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['meθədz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
**but as a direct result of methods of research initiated by them .**
但 作为 一个 直接的 结果 的 方法 的 研究 启动 经过 他们 .

但这完全是他们开创的研究方法所带来的结果。

---

[fə'lɒsəfi] , [æz; əz]['pleɪtəʊ] [telz] [ˌjuː 'es] , [bɪ'gɪnz] [wɪð] ['wʌndə(r)] ; [ænd; ənd] ,
**Philosophy , as Plato tells us , begins with wonder ; and ,**
哲学 , 作为 柏拉图 讲述 我们 , 开始 和 想知道 ; 和 ,

正如柏拉图所说，哲学始于惊奇；而且，

---

['steərɪŋ]['əʊpən] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːri] ['hevənz] [ɒn][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv][ˌmesəpə'teɪmiə] ,
**staring open - eyed at the starry heavens on the plains of Mesopotamia ,**
凝视 打开 - 眼睛 在 这 繁星 天 在 这 平原 的 美索不达米亚 ,

睁大双眼，凝视着美索不达米亚平原上繁星点点的夜空，

---

[mæn] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːst] [step][ɪn][ðə; ði]['keəf(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
**man took a first step in the careful observation of Nature ,**
男人 采取 一个 第一的 步 在 这 小心 观察 的 自然 ,

人类迈出了仔细观察自然的第一步，

---

[wɪtʃ] ['kærid] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
**which carried him a long way in his career .**
哪个 携带 他 一个 长的 方式 在 他的 职业 .

这对他的职业生涯大有裨益。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [sləʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['sekənd] [step] — [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt]
**But he was very slow to learn the second step — how to interrogate**
但 他 曾是 非常 慢的 到 学习 这 第二 步 — 如何 到 审问
['neɪtʃə(r)] ,
**Nature ,**
自然 ，

但他学习第二步——如何探究自然——却非常缓慢。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] , [æz; əz] ['hɑːvi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] .
**to search out her secrets , as Harvey puts it , by way of experiment .**
到 搜索 出去 她 秘密 ， 作为 哈维 放置 它 ， 经过 方式 的 实验 .

正如哈维所说，通过实验来探寻她的秘密。

[ðə; ði] [kæl'diːənz] , [huː] [ɪn'ventɪd] ['nəʊmɒn] , [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [i'klipsiz] , [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**The Chaldeans , who invented gnomons , and predicted eclipses , made a good beginning .**
这 迦勒底人 ， WHO 发明 日晷 ， 和 预测 日食 ， 制成 一个 好的 开始 .

迦勒底人发明了日晷，并能预测日食和月食，他们开了一个好头。

[ðə; ði] [griːks] [dɪd] [nɒt] [get] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [treɪnd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
**The Greeks did not get much beyond trained observation ,**
这 希腊人 做过 不是 得到 很多 超过 受过训练 观察 ，

希腊人并没有取得超出训练有素的观察力之外的太多成就。

[ðəʊ] [paɪ'θæɡərəs] [meɪd] [wʌn][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪbreɪtɪŋ] [kɔːd] .
**though Pythagoras made one fundamental experiment when he determined the dependence of the pitch of sound on the length of the vibrating cord .**
尽管 毕达哥拉斯 制成 一 基本的 实验 什么时候 他 决定 这 依赖性 的 这 沥青 的 声音 在 这 长度 的 这 振动 绳索 .

毕达哥拉斯曾做过一项基础性的实验，他确定了声音的音调与振动弦的长度之间的关系。

[səʊ][fɑː(r)][dɪd] [ʌn'eɪdɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['kæri] [griːk] ['θɪŋkər] ,
**So far did unaided observation and brilliant generalization carry Greek thinkers ,**
所以 远的 做过 未受帮助 观察 和 杰出的 概括 携带 希腊语 思想家 ，

到目前为止，希腊思想家主要依靠的是独立观察和卓越的概括能力。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] .
**that there is scarcely a modern discovery which by anticipation cannot be found in their writings .**
那 那里 是 几乎 一个 现代的 发现 哪个 经过 预期 不能 是 成立 在 他们的 著作 .

几乎所有现代发现，都可以在他们的著作中找到预见性的迹象。

[ɪn'diːd] [wʌn][ɪz] ['stæɡəd] [æt; ət][ðeə(r)][ɡrɑːsp][ɒv; əv] [ɡreɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] .
**Indeed one is staggered at their grasp of great principles .**
的确 一 是 交错 在 他们的 抓牢 的 伟大的 原则 .

他们的伟大原则确实令人叹为观止。

[mæn][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
**Man can do a great deal by observation and thinking ,**
男人 能 做 一个 伟大的 交易 经过 观察 和 思维 ，

人通过观察和思考可以做很多事情。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðem; ðəm][ə'ləʊn][hiː; hi] ['kænɒt] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
**but with them alone he cannot unravel the mysteries of Nature .**
但 和 他们 独自的 他 不能 绎 这 谜团 的 自然 .

但仅凭这些，他无法解开大自然的奥秘。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [griːks] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Had it been possible the Greeks would have done it ;**
有 它 到过 可能的 这 希腊人 会 有 完毕 它 ;

如果可能的话，希腊人早就这么做了；

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['pleɪtəʊ][ænd; ənd]['ærəstɒt(ə)l][hæv; həv][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]
**and could Plato and Aristotle have grasped the value of**
和 可以 柏拉图 和 亚里士多德 有 抓住 这 价值 的
[ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] ,
**experiment in the progress of human knowledge ,**
实验 在 这 进步 的 人类 知识 ,

柏拉图和亚里士多德是否能够领悟实验在人类知识进步中的价值?

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən]['hɪstri; 'hɪstəri] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] .
**the course of European history might have been very different .**
这 课程 的 欧洲的 历史 可能 有 到过 非常 不同的 .

欧洲历史的进程或许会截然不同。

[ðɪs] ['ɔːgəˌnɒn] [wɒz; wəz]['æbsənt] ,
**This organon was absent ,**
这 器官 曾是 缺席的 ,

该器官缺失。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [hɪ'pɒkrətiːz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][dɪd] [nɒt] [get]
**and even in the art of medicine Hippocrates with all his genius did not get**
和 甚至 在 这 艺术 的 药品 希波克拉底 和 全部 他的 天才 做过 不是 得到
[bɪ'jɒnd] ['haɪli] [treɪnd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
**beyond highly trained observation ,**
超过 高度 受过训练 观察 ,

即使在医学领域，希波克拉底凭借其卓越的才华，也未能超越高度训练有素的观察力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [æz; əz][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
**and a conception of disease as a process of Nature .**
和 一个 概念 的 疾病 作为 一个 过程 的 自然 .

以及将疾病视为自然过程的观念。

[ðə; ði] [greɪt] - , ['geɪlən] ,
**The great Pergamite , Galen ,**
这 伟大的 - , 盖伦 ,

伟大的帕加马人盖伦

[dɪd] [ɪn'diːd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)][fækt][wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi]
**did indeed realize that the bare fact was only preliminary to the scientific study**
做过 的确 意识到 那 这 裸 事实 曾是 仅有的 初步的 到 这 科学 学习
[ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,
**of disease by experiment ,**
的 疾病 经过 实验 ,

事实上，他意识到，这一事实仅仅是进行疾病实验科学研究的先决条件。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv]['deɪtə] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [lɔːz] [kʊd; kəd]
**and to the collecting of data , from which principles and laws could**
和 到 这 收集 的 数据 , 从 哪个 原则 和 法律 可以
[biː; bi] [dɪ'raɪvd] .
**be derived .**
是 衍生的 .

并收集数据，从中可以推导出原则和规律。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] [ʃɒn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['griːʃn]

**On the dark horizon of the ancient world shone the brightness of the Grecian**

在 这 黑暗的 地平线 的 这 古老的 世界 闪耀 这 亮度 的 这 希腊

[dɔːn] [səʊ] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [maɪnd] [hæd; həd] [æn; ən] ['əʊpən] [wei] .

**dawn so clearly that the emancipated mind had an open way .**

黎明 所以 清楚地 那 这 解放 头脑 有 一个 打开 方式 .

在古代世界的黑暗地平线上，希腊黎明的光芒如此清晰地闪耀，以至于解放的思想有了开放的道路。

---

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] — [haʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

**Then something happened — how , who can tell ?**

然后 某物 发生 — 如何 , WHO 能 告诉 ?

然后发生了一些事——怎么发生的，谁也说不准。

---

[ðə; ði] [lait] [feɪld] [ɔː(r)] [ 'flikə ] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] :

**The light failed or flickered almost to extinction :**

这 光 失败的 或者 闪烁 几乎 到 灭绝 :

灯光熄灭或闪烁至几乎消失：

---

[griːs] [daɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌmedɪ'iːvəlɪzəm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ɪn'θrɔːld] [mæn] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

**Greece died into a mediaevalism that for centuries enthralled man in chains ,**

希腊 死亡 进入 一个 中世纪主义 那 为了 几个世纪 着迷 男人 在 链条 ,

希腊陷入了中世纪的泥沼，几个世纪以来，人类一直被束缚在枷锁之中。

---

[ðə; ði] ['wɪəri] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] ['hæmpəz] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .

**the weary length of which still hampers his progress .**

这 厌倦 长度 的 哪个 仍然 礼篮 他的 进步 .

漫长的病程仍然阻碍着他的进展。

---

[ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]

**The revival of learning awakened at first a suspicion and then a conviction**

这 复兴 的 学习 觉醒 在 第一的 一个 怀疑 和 然后 一个 定罪

[ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [griːk] ['fɑːðəz] [huː] [hæd; həd] [set] [mænz] [fiːt]

**that salvation lay in a return to the old Greek fathers who had set man's feet**

那 救恩 躺 在 一个 返回 到 这 老的 希腊语 父亲们 WHO 有 放 男人的 脚

[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] ,

**in the right path ,**

在 这 正确的 小路 ,

学术的复兴起初唤起了人们的怀疑，随后又使人们确信，救赎之道在于回归古希腊先贤的教诲，正是他们指引人类走上了正确的道路。

---

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['kemɪstri] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

**and so it came about that in the study of chemistry , and in the**

和 所以 它 来了 关于 那 在 这 学习 的 化学 , 和 在 这

[ɪn'venʃnz] [ɒv; əv] [kəu'pəːnikəs] ,

**inventions of Copernicus ,**

发明 的 哥白尼 ,

因此，在化学研究中，以及在哥白尼的各项发明中，就出现了这种情况。

---

['keplə(r)] [ænd; ənd] [ˌgælə'leɪəʊ] , ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [tʊk] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] .

**Kepler and Galileo , modern science took its origin .**

开普勒 和 伽利略 , 现代的 科学 采取 它是 起源 .

现代科学起源于开普勒和伽利略。

---

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['meθəd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

**The growth of the experimental method changed the outlook of mankind ,**

这 生长 的 这 实验 方法 已更改 这 前景 的 人类 ,

实验方法的进步改变了人类的视野。

[ænd; ənd][led] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l]
**and led directly to the development of the physical and biological**
和 引领 直接地 到 这 发展 的 这 身体的 和 生物
['saɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [træns'fɔːmd] .
**sciences by which the modern world has been transformed .**
科学 经过 哪个 这 现代的 世界 有 到过 转变 .

并直接促成了物理和生物科学的发展，而现代世界正是通过这些科学发生了改变。

---

[ə; eɪ] [sləʊ] , ['peɪnf(ə)l]['prəʊgres] , [θruː] [θriː] ['sentʃəriz] , ['saɪəns] [krept] [ɒn][frɒm; frəm] [pɔɪnt]
**A slow , painful progress , through three centuries , science crept on from point**
一个 慢的 , 痛苦 进步 , 通过 三 几个世纪 , 科学 悄悄地爬 在 从 观点
[tuː; tə] [pɔɪnt] ,
**to point ,**
到 观点 ,

这是一个缓慢而痛苦的过程，历经三个世纪，科学一点一点地向前发展。

---

[wɪð] ['meni] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['meni] ['feljər] ,
**with many mistakes and many failures ,**
和 许多 错误 和 许多 失败 ,

经历了许多错误和失败之后，

---

[ə; eɪ]['prəʊgres]['ɒf(ə)n] [mɑːkt] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['efət] ,
**a progress often marked and flecked with the stains of human effort ,**
一个 进步 经常 标记 和 有斑点的 和 这 污渍 的 人类 努力 ,

这一进步往往带有人类努力的痕迹和污点，

---

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][məʊst] [ˌrevə'luːʃənəri] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [əd'vɑːns] ['evə(r)] [meɪd]
**but all the same the most revolutionary and far - reaching advance ever made**
但 全部 这 相同的 这 最多 革命性的 和 远的 - 到达 进步 曾经 制成
[baɪ][mænz] ['ɪntəlekt] .
**by man's intellect .**
经过 男人的 智力 .

但即便如此，这仍然是人类智力所取得的最具革命性和影响最深远的进步。

---

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['fʊli] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
**We are too close to the events to appreciate fully the changes which it**
我们 是 也 关闭 到 这 活动 到 欣赏 完全 这 变化 哪个 它
[hæz; həz] [rɔːt] [ɪn][mænz][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;
**has wrought in man's relation to the world ;**
有 锻 在 男人的 关系 到 这 世界 ;

我们身处事件中心太近，以至于无法充分体会它给人类与世界的关系带来的改变；

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv]
**and the marvellous thing is that the most important of these changes have**
和 这 奇妙 事物 是 那 这 最多 重要的 的 这些 变化 有
[biːn] [ɪ'fektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] .
**been effected within the memory of those living .**
到过 受影响 之内 这 记忆 的 那些 活的 .

更奇妙的是，这些变化中最重要的一些都是在世者的记忆中发生的。

---

[θriː] [stænd][aʊt][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
**Three stand out as of the first importance .**
三 站立 出去 作为 的 这 第一的 重要性 .

其中有三点最为重要。

---

[maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] " [mæn][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]
**My generation was brought up in the belief that " Man was in his original**
我的 一代 曾是 带来 向上 在 这 信仰 那 " 男人 曾是 在 他的 原来的
[steɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['kriːtʃə(r)] ,
**state a very noble and exalted creature ,**
状态 一个 非常 高贵 和 崇高 生物 ,

我这一代人从小就被灌输这样的观念：“人最初是一种非常高贵、崇高的生物。”

['biːɪŋ] [pleɪst] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
**being placed as the head and lord of this world ,**
存在 放置 作为 这 头 和 主 的 这 世界 ，

被置于这个世界的首领和主宰地位，

['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɪn] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][hɪm] .
**having all the creatures in subjection to him .**
拥有 全部 这 生物 在 隶属 到 他 .

使万物都臣服于他。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stensɪv] ,
**The powers and operations of his mind were extensive ,**
这 权力 和 运营 的 他的 头脑 是 广泛的 ，

他的思维能力和运作方式非常广泛。

[kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] " — [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['lesnz] .
**capacious and perfect " — to quote the words of one of my old Sunday - school lessons .**
宽敞 和 完美的 " — 到 引用 这 字 的 一 的 我的 老的 星期日 - 学校 课程 .

宽敞而完美"——借用我以前主日学校课程中的一句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tʃɑːlz] ['dɑːwɪn] [hæz; həz][səʊ] [tɜːnd] [mæn] [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] [ðæt] ,
**It is not too much to say that Charles Darwin has so turned man right - about - face that ,**
它 是 不是 也 很多 到 说 那 查尔斯 达尔文 有 所以 转向 男人 正确的 - 关于 - 脸 那 ，

毫不夸张地说，查尔斯·达尔文彻底改变了人类的观念，以至于：

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð] [rɪ'gret] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pærədaɪs] [lɒst] ,
**no longer looking back with regret upon a Paradise Lost ,**
不 更长 寻找 后退 和 后悔 之上 一个 天堂 丢失的 ，

不再为失去的天堂而懊悔，

[hiː; hi] [fiːlz] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs][ ri'gein, riː- ] .
**he feels already within the gates of a Paradise Regained .**
他 感觉 已经 之内 这 大门 的 一个 天堂 恢复 .

他感觉自己已经置身于重获的天堂之门内。

['sekəndli] , ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] [hæv; həv][æt; ət][lɑːst]['gɪv(ə)n][hɪm][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['elɪmənts] ,
**Secondly , Chemistry and Physics have at last given him control of the four elements ,**
第二 ， 化学 和 物理 有 在 最后的 给定 他 控制 的 这 四 元素 ，

其次，化学和物理学最终让他掌握了四种元素。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['hɑːnist] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
**and he has harnessed the forces of Nature .**
和 他 有 已掌握 这 力量 的 自然 .

他驾驭了自然的力量。

[æz; əz]['juːʒuəl] ['kɪplɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɒn] " [ðə; ði] [fɔː(r)]['eɪndʒəls] ,
**As usual Kipling touches the very heart of the matter in his poem on " The Four Angels ,**
作为 通常 吉卜林 触摸 这 非常 心 的 这 事情 在 他的 诗 在 " 这 四 天使 ，

吉卜林一如既往地在他的诗歌《四位天使》中触及了问题的核心，

" [huː] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə]['ædəm]['faɪə(r)] , [eə(r)] , [ɜːθ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
**" who in succession offered to Adam fire , air , earth and water .**
" WHO 在 演替 提供 到 亚当 火 , 空气 , 地球 和 水 .

"他们依次向亚当提供了火、空气、土和水。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ɪn][bʌd] , [ɪn] [liːf] , [ɪn] ['blɒsəm] [ænd; ənd][ɪn] [fruːt] ,
**Happy in the garden , watching the apple tree in bud , in leaf , in blossom and in fruit ,**
快乐的 在 这 花园 , 观看 这 苹果 树 在 芽 , 在 叶子 , 在 开花 和 在 水果 ,

在花园里看着苹果树从发芽、长叶、开花到结果，心情真好。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [wɒz; wəz][kʌt] [daʊn] ,
**he had no use for them ; but when the apple tree was cut down ,**
他 有 不 使用 为了 他们 ; 但 什么时候 这 苹果 树 曾是 切 向下 ,

他原本对它们毫无用处；但当苹果树被砍伐后，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['iːdn] [wɔːl] , — [ðen] —
**and he had to work outside of Eden wall , — then —**
和 他 有 到 工作 外部 的 伊甸园 墙 , — 然后 —

于是他不得不离开伊甸园，到城墙外工作——然后——

[aʊt][ɒv; əv] [blæk] [dɪ'zɑːstə(r)]
**out of black disaster**
出去 的 黑色的 灾难

黑暗灾难

[hiː; hi][ə'rəʊz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
**He arose to be the master**
他 出现 到 是 这 掌握

他崛起成为大师

[ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [eə(r)][ænd; ənd]['faɪə(r)] .
**Of Earth and Water , Air and Fire .**
的 地球 和 水 , 空气 和 火 .

土、水、气、火。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːstəri] , [wʌn] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] , [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][həʊ] [lʊk] [ʌp] .
**And this mastery , won in our day , has made the man with the hoe look up .**
和 这 精通 , 韩元 在 我们的 天 , 有 制成 这 男人 和 这 锄 看 向上 .

而我们这个时代所取得的这种成就，让拿着锄头的人都抬起了头来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] ['glɔːri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['saɪəns] [hæv; həv] [ ə'veil ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] .
**But the third and greatest glory is that the leaves of the tree of science have availed for the healing of the nations .**
但 这 第三 和 最 荣耀 是 那 这 树叶 的 这 树 的 科学 有 已利用 为了 这 康复 的 这 国家 .

但第三个也是最大的荣耀是，科学之树的叶子已经用于治愈各国人民。

['meʒə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd] [spred] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**Measure as we may the progress of the world — intellectually in the growth and spread of education ,**
措施 作为 我们 可能 这 进步 的 这 世界 — 智力方面 在 这 生长 和 传播 的 教育 ,

衡量世界进步的标准有很多——从智力层面来说，比如教育的发展和普及，

[mə'tɪəriəli] [ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][laɪf][ɒv; əv][ɔːl] [mə'kænɪkl] [ə'plaɪənsɪz] ,
**materially in the application to life of all mechanical appliances ,**
重大 在 这 应用 到 生活 的 全部 机械的 电器 ,

在所有机械设备的使用寿命中，都具有实质性的应用价值。

[ænd; ənd] ['mɒrəli] [ɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] ['eθɪks] [bɪ'twiːn] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ,
**and morally in a higher standard of ethics between nation and nation ,**
和 道德上 在 一个 更高 标准 的 伦理 之间 国家 和 国家 ,
[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
**and between individuals ,**
和 之间 个人 ,

在国家之间、个人之间，以及在道德层面上，都应遵循更高的伦理标准。

---

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]
**there is no one measure which can compare with the decrease of disease and**
那里 是 不 一 措施 哪个 能 比较 和 这 减少 的 疾病 和
['sʌfərɪŋ] [ɪn][mæn] ,
**suffering in man ,**
痛苦 在 男人 ,

没有任何一项指标可以与人类疾病和痛苦的减少相提并论。

---

['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
**woman and child .**
女士 和 孩子 .

妇女和儿童。

---

[ðə; ði] ['sɑːmɪst] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ][mæn] [meɪ] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
**The Psalmist will have it that no man may redeem his brother ,**
这 诗篇作者 将要 有 它 那 不 男人 可能 赎回 他的 兄弟 ,

诗人认为，没有人可以赎回自己的兄弟。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
**but this redemption of his body has been bought at a price of the**
但 这 赎回 的 他的 身体 有 到过 买 在 一个 价格 的 这
[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [sɔːt] [aʊt] ['neɪtʃərz] ['prəʊsesɪz] [baɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd]
**lives of those who have sought out Nature's processes by study and**
生活 的 那些 WHO 有 寻求 出去 自然的 流程 经过 学习 和
[ɪk'sperɪmənt] .
**experiment .**
实验 .

但是，他身体的这种救赎是以那些通过研究和实验来探索自然规律的人的生命为代价的。

---

['saɪlənt] ['wɜːkəz] , ['ɒf(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**Silent workers , often unknown and neglected by their generation ,**
沉默的 工人 , 经常 未知 和 被忽视的 经过 他们的 一代 ,

默默无闻的劳动者，往往不为人知，被同代人忽视。

---

[ðiːz] [men] [hæv; həv] [kept] [ə'laɪv][ðə; ði]['faɪərz][ɒn][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
**these men have kept alive the fires on the altars of science ,**
这些 男人 有 保留 活 这 火灾 在 这 祭坛 的 科学 ,

这些人让科学圣坛上的火焰永不熄灭。

---

[ænd; ənd][hæv; həv][səʊ]['əʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːz]
**and have so opened the doors of knowledge that we now know the laws**
和 有 所以 打开 这 门 的 知识 那 我们 现在 知道 这 法律
[ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .
**of health and disease .**
的 健康 和 疾病 .

由此打开了知识之门，我们现在了解了健康和疾病的规律。

---

[taɪm] [wɪl] ['əʊnli] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv]
**Time will only permit me to refer to a few of the more important of**
时间 将要 仅有的 允许 我 到 参考 到 一个 很少 的 这 更多的 重要的 的
[ðə; ði] ['meʒəz] [ɒv; əv][mænz] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'dempʃn] .
**the measures of man's physical redemption .**
这 措施 的 男人的 身体的 赎回 .

时间有限，我只能提及人类肉体救赎中几个比较重要的衡量标准。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪf] - [taɪm][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ]
Within the life - time of some of us a strange and wonderful thing
之内 这 生活 - 时间 的 一些 的 我们 一个 奇怪的 和 精彩的 事物
['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] ['prɒfɪt] [fɔː'təʊld] ,
happened on the earth — something of which no prophet foretold ,
发生 在 这 地球 — 某物 的 哪个 不 先知 预言 ，

在我们当中一些人的有生之年，地球上发生了一件奇特而美妙的事情——一件没有任何先知预言过的事情。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][sɪə(r)] [dremt] , [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] ;
of which no seer dreamt , nor is it among the beatitudes of Christ Himself ;
的 哪个 不 先知 梦见 ， 也不 是 它 之中 这 八福 的 基督 他本人 ；

先知从未梦到过，基督自己也没有提及这八福之一；

['əʊnli][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['splendɪd]
only St . John seems to have had an inkling of it in that splendid
仅有的 英石 . 约翰 似乎 到 有 有 一个 暗示 的 它 在 那 灿烂
['tʃæptə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [njuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ɜːθ] ,
chapter in which he describes the new heaven and the new earth ,
章 在 哪个 他 描述 这 新的 天堂 和 这 新的 地球 ，

只有圣约翰似乎对此有所预感，他在描述新天新地的精彩章节中提到了这一点。

[wen] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ə'weɪ] , [wen] [ɔːl] [tɪəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] ,
when the former things should pass away , when all tears should be wiped away ,
什么时候 这 以前的 事物 应该 经过 离开 ，什么时候全部 眼泪 应该 是 擦拭 离开 ，

当先前的事都过去了，当所有的眼泪都擦干了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['kraɪɪŋ] [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] .
and there should be no more crying nor sorrow .
和 那里 应该 是 不 更多的 哭泣 也不 悲哀 .

不应再有哭泣和悲伤。

[ɒn][ɒk'təʊbə(r)] - , - , [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l] ,
On October 16 , 1846 , in the amphitheatre of the Massachusetts General Hospital ,
在 十月 - ， - ， 在 这 圆形剧场 的 这 马萨诸塞州 一般的 医院 ，
['bɒstən] ,
Boston ,
波士顿 ，

1846年10月16日，在波士顿麻省总医院的圆形剧场，

[ə; eɪ] [njuː] [pro'miθɪəs] [geɪv] [ə; eɪ][gɪft][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
a new Prometheus gave a gift as rich as that of fire ,
一个 新的 普罗米修斯 给予 一个 礼物 作为 富有的 作为 那 的 火 ，

一位新的普罗米修斯带来了一份如同火种般珍贵的礼物。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪŋg(ə)l][gɪft]['evə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .
the greatest single gift ever made to suffering humanity .
这 最 单身的 礼物 曾经 制成 到 痛苦 人类 .

这是人类历史上给予受苦受难者的最伟大的礼物。

[ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] — ['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][biː; bi]['eni][mɔː(r)][peɪn] ;
The prophecy was fulfilled — neither shall there be any more pain ;
这 预言 曾是 已完成 — 两者都不 将 那里 是 任何 更多的 疼痛 ；

预言应验了——不再有痛苦；

[ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [biːn] [sɒlvd] [baɪ][ə; eɪ]['deərɪŋ] [ɪk'sperɪmənt][baɪ][mæn][ɒn]
a mystery of the ages had been solved by a daring experiment by man on
一个 神秘 的 这 年龄 有 到过 已解决 经过 一个 大胆 实验 经过 男人 在
[mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] .
man in the introduction of anæsthesia .
男人 在 这 介绍 的 麻醉 .

通过人与人之间大胆的实验，麻醉剂的引入解开了困扰人们多年的谜团。

[æz; əz][wɪə(r)] ['mɪtʃəl] [sɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] , " [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][peɪn] " —
**As Weir Mitchell sings in his poem , " The Death of Pain " —**
作为 堰 米切尔 唱歌 在 他的 诗 , " 这 死亡 的 疼痛 " —

正如威尔·米切尔在他的诗作《痛苦的消亡》中所唱的那样——

[wɒt'evə(r)] ['traɪʌmfs] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][həʊld][ðə; ði][maɪnd] ,
**Whatever triumphs still shall hold the mind ,**
任何 胜利 仍然 将 抓住 这 头脑 ,

无论哪些胜利仍将铭记于心,

[wɒt'evə(r)] [gɪfts][ʃæl; ʃəl] [jet] [ɪn'rɪtʃ] [mæn'kaɪnd] ,
**Whatever gifts shall yet enrich mankind ,**
任何 礼物 将 然而 丰富 人类 ,

无论哪些馈赠最终将使人类受益,

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[hɪə(r)] , [nəʊ]['aʊə(r)][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] ,
**here , no hour shall strike through all the years ,**
这里 , 不 小时 将 罢工 通过 全部 这 年 ,

在这里，时光不会流逝，岁月也不会停滞。

[nəʊ]['aʊə(r)][səʊ] [swiːt] [æz; əz] [wen] [həʊp] , [daʊt] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
**No hour so sweet as when hope , doubt and fears ,**
不 小时 所以 甜的 作为 什么时候 希望 , 怀疑 和 恐惧 ,

没有比希望、怀疑和恐惧交织在一起时更美好的时刻了。

- [mɪd] ['diːpənɪŋ] ['saɪləns] [wɒtʃt] [wʌn]['iːgə(r)] [breɪn]
**' Mid deepening silence watched one eager brain**
- 中 加深 沉默 观看 一 渴望的 脑

在越来越深的寂静中，一个渴望的大脑注视着。

[wɪð] ['gɒdlaɪk] [wɪl] [dɪ'kriː] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][peɪn] .
**With Godlike will decree the Death of Pain .**
和 神一般的 将要 法令 这 死亡 的 疼痛 .

神力将宣告痛苦的终结。

[æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [iːv] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðæt] ['mʌltɪplaɪd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] ,
**At a stroke the curse of Eve was removed , that multiplied sorrow of sorrows ,**
在 一个 中风 这 诅咒 的 前夕 曾是 已移除 , 那 乘以 悲哀 的 悲伤 ,

一举之间，夏娃的诅咒被解除，那加倍的苦难也随之消散。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ðə; ði] ['veri] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv][peɪn] .
**representing in all ages the very apotheosis of pain .**
代表 在 全部 年龄 这 非常 神化 的 疼痛 .

在各个时代，它都代表着痛苦的极致。

[ðə; ði] [naɪf] [hæz; həz] [biːn] [ rɔb ] [ɒv; əv][ɪts] [t'ɛɹəz] ,
**The knife has been robbed of its terrors ,**
这 刀 有 到过 被抢劫 的 它是 恐怖 ,

刀子失去了它的恐怖之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɔːlɪŋ] ['trædʒədi] [ðæt]
**and the hospitals are no longer the scenes of those appalling tragedies that**
和 这 医院 是 不 更长 这 场景 的 那些 令人震惊 悲剧 那
[meɪd] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [kweɪl] .
**made the stoutest quail .**
制成 这 最粗壮的 鹌鹑 .

医院不再是那些令人发指的悲剧发生地，那些悲剧甚至会让最坚强的人都感到恐惧。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] ,
**To - day we take for granted the silence of the operating - room ,**
到 - 天 我们 拿 为了 的确 这 沉默 的 这 操作 - 房间 ,

如今，我们理所当然地认为手术室里一片寂静。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ɪ'lɪziəm] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðə; ði] [sləʊ] [rəʊd] [ɒv; əv] [lə'bɔːriəs]
**but to reach this Elysium we had to travel the slow road of laborious**
但 到 抵达 这 极乐世界 我们 有 到 旅行 这 慢的 路 的 费力的
[rɪ'sɜːtʃ] ,
**research ,**
研究 ,

但要到达这片极乐世界，我们必须走上漫长而艰辛的研究之路。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['eɪdʒənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [breɪv] [hɑːts] [hæd; həd] [tuː; tə]
**which gave us first the chemical agents ; and then brave hearts had to**
哪个 给予 我们 第一的 这 化学 代理人 ; 和 然后 勇敢的 心 有 到
[rɪsk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**risk reputation ,**
风险 名声 ,

这首先给我们带来了化学制剂；然后，勇敢的人不得不冒着名誉受损的风险。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [laɪf] [ɪt'self] [ɪn] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]
**and even life itself in experiments , the issue of which was for long**
和 甚至 生活 本身 在 实验 , 这 问题 的 哪个 曾是 为了 长的
['daʊtf(ə)l] .
**doubtful .**
疑 .

甚至在实验中也验证了生命本身，而生命本身的问题长期以来一直备受质疑。

[mɔː(r)] ['waɪdspred] [ɪn] [ɪts] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]
**More widespread in its benediction , as embracing all races and all classes of**
更多的 广泛 在 它是 祝福 , 作为 拥抱 全部 种族 和 全部 课程 的
[sə'saɪəti] ,
**society ,**
社会 ,

它的祝福范围更广，涵盖所有种族和社会阶层。

[ɪz] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
**is the relief of suffering ,**
是 这 宽慰 的 痛苦 ,

是减轻痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [θruː] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['sænət(ə)ri] ['saɪəns]
**and the prevention of disease through the growth of modern sanitary science**
和 这 预防 的 疾病 通过 这 生长 的 现代的 卫生 科学
[ɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [fɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vɪktəri] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**in which has been fought out the greatest victory in history .**
在 哪个 有 到过 战斗 出去 这 最 胜利 在 历史 .

现代卫生科学的发展在预防疾病方面取得了历史上最伟大的胜利。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [θriː] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
**I can only refer to three subjects which illustrate and lead up to the**
我 能 仅有的 参考 到 三 主题 哪个 阐明 和 带领 向上 到 这
['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
**question which is in the minds of all of us to - day .**
问题 哪个 是 在 这 思想 的 全部 的 我们 到 - 天 .

我只能提及三个主题，它们可以说明并引出我们今天都在思考的问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['skɒtlənd] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meθəd]
**You have in Scotland the merit of the practical introduction of a method**
你 有 在 苏格兰 这 优点 的 这 实际的 介绍 的 一个 方法
[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌrevə'luːʃənaɪzd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [wuːndz] ,
**which has revolutionized the treatment of wounds ,**
哪个 有 革命性的 这 治疗 的 伤口 ,

苏格兰的优势在于实际引入了一种彻底改变伤口治疗方法的疗法。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['sɜːdʒəri] .
**and changed the whole aspect of modern surgery .**
和 已更改 这 所有的 方面 的 现代的 外科手术 .

并彻底改变了现代外科手术的面貌。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dresə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l][ɪn]
**I am old enough to have been a dresser in a large general hospital in**
我 是 老的 足够的 到 有 到过 一个 梳妆台 在 一个 大的 一般的 医院 在
[ðə; ði]['priː] - [lɪ'stɪriən] [deɪz] ,
**the pre - Listerian days ,**
这 预 - 李斯特里安 天 ,

我年纪足够大，在李斯特菌感染时代之前，曾在一家大型综合医院当过服装管理员。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [wuːndz] [tuː; tə] ['sʌpjureɪt] ,
**when it was the rule for wounds to suppurate ,**
什么时候 它 曾是 这 规则 为了 伤口 到 咀 ,

在伤口化脓是常态的年代，

[ænd; ənd] [wen] [keɪsɪz][ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kɒmən] [ðæt]
**and when cases of severe pyæmia and septicæmia were so common that**
和 什么时候 案例 的 严重 脓毒症 和 败血症 是 所以 常见的 那
['sɜːdʒənz] ['dredɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌæmpju'teɪʃn] .
**surgeons dreaded to make even a simple amputation .**
外科医生 令人恐惧的 到 制作 甚至 一个 简单的 截肢 .

当时，严重的脓毒症和败血症病例非常普遍，以至于外科医生甚至不敢进行简单的截肢手术。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] ['rɔɪəl] [ɪn'fɜːməri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['glɑːzgəʊ] ['rɔɪəl]
**In the wards of the Edinburgh Royal Infirmary and of the Glasgow Royal**
在 这 病房 的 这 爱丁堡 皇家 医务室 和 的 这 格拉斯哥 皇家
[ɪn'fɜːməri] ,
**Infirmary ,**
医务室 ,

在爱丁堡皇家医院和格拉斯哥皇家医院的病房里，

[lɔːd] ['lɪstərz] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wuːndz] [led][tuː; tə] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Lord Lister's experimental work on the healing of wounds led to results of the**
主 列表者的 实验 工作 在 这 康复 的 伤口 引领 到 结果 的 这
[dipɪst] ['məʊmənt][tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][æn; ən]['æksɪdənt] ,
**deepest moment to every individual subject to an accident ,**
最深处 片刻 到 每一个 个人 主题 到 一个 事故 ,

李斯特勋爵关于伤口愈合的实验研究，给每一位遭遇事故的人都带来了最深刻的启示。

[ɔː(r)] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
**or who has to submit to an operation .**
或者 WHO 有 到 提交 到 一个 手术 .

或者必须接受手术的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ɪz] [ɪ'nɔːməsli] [ɪn'hɑːnst] ,
**It is not simply that the prospect of recovery is enormously enhanced ,**
它 是 不是 简单地 那 这 前景 的 恢复 是 非常 增强型 ,

不仅仅是复苏的前景大大增强，

[bʌt; bət] [lɪ'stɪriən] ['sɜːdʒəri] [hæz; həz] [dɪ'mɪnɪʃt] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] .
**but Listerian surgery has diminished suffering to an extraordinary degree .**
但 李斯特里安 外科手术 有 减少 痛苦 到 一个 非凡的 程度 .

但李斯特氏手术已极大地减轻了患者的痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ['evri] [wuːnd] [wɪtʃ] ['sʌpjureɪt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] ,
**In the old days every wound which suppurated had to be dressed ,**
在 这 老的 天 每一个 伤口 哪个 化脓 有 到 是 穿着 ,

过去，所有化脓的伤口都必须包扎。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [peɪn] , [felt] [pə'tɪkjələli] [baɪ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
**and there was the daily distress and pain , felt particularly by young children .**
和 那里 曾是 这 日常的 痛苦 和 疼痛 , 毛毡 特别 经过 年轻的 孩子们 .

还有每天的痛苦和悲伤，尤其是年幼的孩子感受到的痛苦和悲伤。

[naʊ] , [ˈiːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['mægnɪtjuːd] , [ðə; ði] [wuːnd] [meɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dresɪŋ] ,
**Now , even after operations of the first magnitude , the wound may have but a single dressing ,**
现在 , 甚至 后 运营 的 这 第一的 震级 , 这 伤口 可能 有 但 一个 单身的 敷料 ,

现在，即使是进行大型手术后，伤口也可能只需要一层敷料。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [peɪn] [ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
**and the after - pain is reduced to a minimum .**
和 这 后 - 疼痛 是 减少 到 一个 最低限度 .

术后疼痛也降至最低。

[haʊ] [wel] [ðə; ði] ['əʊldə] [wʌnz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ænd; ənd] [ə'sepsɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] [laɪf] .
**How well the older ones of us realize that anæsthetics and asepsis between them have wrought a complete revolution in hospital life .**
如何 出色地 这 老 一个 的 我们 意识到 那 麻醉剂 和 无菌 之间 他们 有 锻 一个 完全的 革命 在 医院 生活 .

我们这些年纪大的人多么清楚地认识到，麻醉剂和无菌技术给医院生活带来了彻底的变革。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪn'fɜːməri] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [haʊ] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːdz] [hæd; həd] ['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] ,
**I asked the Superintendent of Nurses at the Royal Infirmary to let me know how many patients last night in the wards had actual suffering ,**
我 问 这 校长 的 护士 在 这 皇家 医务室 到 让 我 知道 如何 许多 患者 最后的 夜晚 在 这 病房 有 实际的 痛苦 ,

我询问皇家医院的护士长，昨晚病房里有多少病人真正遭受了痛苦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sent] [wɜːd] [ðæt] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪn] [eɪt] [hæd; həd] [peɪn] ,
**and she has sent word that about one in eight had pain ,**
和 她 有 发送 单词 那 关于 一 在 八 有 疼痛 ,

她传回的消息称，大约八分之一的人感到疼痛。

[nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'kjuːt] [peɪn] .
**not all of them acute pain .**
不是 全部 的 他们 急性 疼痛 .

并非所有疼痛都是急性疼痛。

[bʌt; bət] [mænz] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] ['nəʊweə(r)] [səʊ] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n]
But man's redemption of man is nowhere so well known as in the abolition
但 男人的 赎回 的 男人 是 无处 所以 出色地 已知 作为 在 这 废除
[ænd; ənd] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [æz; əz] [ðə; ði]
and prevention of the group of diseases which we speak of as the
和 预防 的 这 团体 的 疾病 哪个 我们 说话 的 作为 这
[ 'fiːvə ] ,
fevers ,
发烧 ,

但是，人类对人类的救赎，最广为人知的莫过于消除和预防我们所说的发烧这类疾病。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [ɪn'fekʃnz] .
or the acute infections .
或者 这 急性 感染 .

或急性感染。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] ,
This is the glory of the science of medicine ,
这 是 这 荣耀 的 这 科学 的 药品 ,

这就是医学的荣耀所在。

[ænd; ənd] ['nəʊweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [ɪts] ['lesnz] [biːn] [səʊ] ['θʌrəli] ['kærid] [aʊt] [æz; əz]
and nowhere in the world have its lessons been so thoroughly carried out as
和 无处 在 这 世界 有 它是 课程 到过 所以 彻底 携带 出去 作为
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
in this country .
在 这 国家 .

世界上没有哪个地方像这个国家一样，将这些经验教训贯彻得如此彻底。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [əʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ˌriː'tel] [ɪn] ['diːteɪl] ,
It is too old a story to retell in detail ,
它 是 也 老的 一个 故事 到 复述 在 细节 ,

这是一个年代久远的故事，不便详细复述。

[bʌt; bət] [ai] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [j'iəz] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən]
but I may remind you that in this city within fifty years there has been an
但 我 可能 提醒 你 那 在 这 城市 之内 五十 年 那里 有 到过 一个
['ænjuəl] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [fɔː(r)] [tuː; tə] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] ,
annual saving of from four to five thousand lives ,
年度的 保存 的 从 四 到 五 千 生活 ,

但我可以提醒各位，在这个城市，五十年来每年都有四五千人的生命得以挽救。

[baɪ] ['meʒəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [də'rektli] [prɪ'ventɪd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃəs]
by measures which have directly prevented and limited the spread of infectious
经过 措施 哪个 有 直接地 阻止 和 有限的 这 传播 的 传染性
[dɪ'ziːzɪz] .
diseases .
疾病 .

通过直接预防和限制传染病传播的措施。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [sɜː(r)] ['henri] ['lɪt(ə)l] - [dʒɒn] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['sænət(ə)ri] ['sɜːveɪ]
The man is still alive , Sir Henry Little - John , who made the first sanitary survey
这 男人 是 仍然 活 , 先生 亨利 小的 - 约翰 , WHO 制成 这 第一的 卫生 民意调查
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

这个人仍然健在，他就是亨利·利特尔-约翰爵士，他曾对这座城市进行了第一次卫生调查。

[wen] [wʌn] [riːdz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['densli] ['kraʊdɪd] ['dɪstrɪkts] [ɒn]

**When one reads the account of the condition of the densely crowded districts on**

什么时候 一 阅读 这 帐户 的 这 状况 的 这 密集地 挤 地区 在

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

**the south side of the High Street ,**

这 南 边 的 这 高的 街道 ，

当人们读到有关高街南侧人口稠密地区状况的描述时，

---

[wʌn][ɪz][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd]['əʊvə(r)][pə(r)] ['θaʊz(ə)nd]

**one is not surprised that the rate of mortality was 40 and over per thousand**

一 是 不是 惊讶 那 这 速度 的 死亡 曾是 - 和 超过 每 千

.

**.**

.

死亡率达到千分之四十以上，这并不令人意外。

---

[ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [deθ] [reɪts] [ɪn] ['jʊərəp] — - . [θriː][pə(r)] ['θaʊz(ə)nd]

**That you now enjoy one of the lowest death rates in Europe — 15 . 3 per thousand**

那 你 现在 享受 一 的 这 最低 死亡 利率 在 欧洲 — - . 3 每 千

[fɔː(r); fə(r)][lɑːst][jɪə(r)] — [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌrənəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['meʒəz] [ɒv; əv] ['rekəg'naɪzd]

**for last year — is due to the thoroughness with which measures of recognized**

为了 最后的 年 — 是 到期的 到 这 彻底性 和 哪个 措施 的 认可

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [aʊt] .

**efficiency have been carried out .**

效率 有 到过 携带 出去 .

你们现在享有欧洲最低的死亡率之一——去年每千人 15.3 人——这归功于你们彻底有效地执行了公认的有效措施。

---

[wen] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [lɑːst][jɪə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['deθs] [frɒm; frəm]['smɔːlpɒks] , [nɒt][wʌn]

**When we learn that last year there were no deaths from smallpox , not one**

什么时候 我们 学习 那 最后的 年 那里 是 不 死亡人数 从 天花 ， 不是 一

[frɒm; frəm] ['taɪfəs] ,

**from typhus ,**

从 斑疹伤寒 ，

当我们得知去年天花没有死亡病例，斑疹伤寒也没有死亡病例时，

---

[ænd; ənd]['əʊnli] - [frɒm; frəm] [ 'fiːvə ] [ɒv; əv][ðə; ði][zaɪ'mɒtɪk] [gruːp] ,

**and only 21 from fevers of the zymotic group ,**

和 仅有的 - 从 发烧 的 这 酶促的 团体 ，

其中仅有21例来自酵母菌群发热，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri]

**it is scarcely credible that all this has been brought about within the memory**

它 是 几乎 可信的 那 全部 这 有 到过 带来 关于 之内 这 记忆

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

**of living men .**

的 活的 男人 .

这一切竟然是在现今人们的记忆中发生的，这简直令人难以置信。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks] ,

**It is not too much to say that the abolition of small - pox ,**

它 是 不是 也 很多 到 说 那 这 废除 的 小的 - 天花 ，

毫不夸张地说，天花的根除，

---

['taɪfəs] [ænd; ənd] ['taɪfɔɪd] [ 'fiːvə ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['præktɪs]

**typhus and typhoid fevers have changed the character of the medical practice**

斑疹伤寒 和 伤寒 发烧 有 已更改 这 特点 的 这 医疗的 实践

[ɪn]['aʊə(r)] ['hɑːspɪtlz] .

**in our hospitals .**

在 我们的 医院 .

斑疹伤寒和伤寒改变了我们医院的医疗实践性质。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)][ɪz][ɪn][ɪts][lɑːst] [dɪtʃ] ,
In this country typhoid fever is in its last ditch ,
在 这 国家 伤寒 发烧 是 在 它是最后的 沟 ,

在这个国家，伤寒已是强弩之末。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['enəmi] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðæn; ðən] ['taɪfəs] ,
and though a more subtle and difficult enemy to conquer than typhus ,
和 尽管 一个 更多的 微妙的 和 难的 敌人 到 征服 比 斑疹伤寒 ,

虽然它比斑疹伤寒更隐蔽、更难战胜，

[wiː; wi] [meɪ] ['kɒnfɪdəntli] [həʊp] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][reə(r)] .
we may confidently hope that before long it will be as rare .
我们 可能 自信地 希望 那 前 长的 它 将要 是 作为 稀有的 .

我们有理由相信，不久之后这种情况就会变得如此罕见。

[hɪə(r)][ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]
Here I would like to say a word or two upon one of the most terrible of all
这里 我 会 喜欢 到 说 一个 单词 或者 二 之上 一 的 这 最多 糟糕的 的 全部
[ə'kjuːt] [ɪn'fekʃnz] ,
acute infections ,
急性 感染 ,

在此，我想就最可怕的急性感染之一谈谈我的看法。

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːst] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][kən'trəʊl] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒenə(r)] .
the one of which we first learned the control through the work of Jenner .
这 一 的 哪个 我们 第一的 学习 这 控制 通过 这 工作 的 詹纳 .

我们最初是通过詹纳的研究了解到这种控制方法的。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ,
A great deal of literature has been distributed ,
一个 伟大的 交易 的 文学 有 到过 分布式 ,

已发行了大量文献资料，

['kɑːstɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks] .
casting discredit upon the value of vaccination in the prevention of small - pox .
铸件 诋毁 之上 这 价值 的 疫苗接种 在 这 预防 的 小的 - 天花 .

诋毁疫苗接种在预防天花方面的价值。

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] ['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ˌepɪ'demɪk] [æz; əz][ai][hæv; həv] ,
I do not see how any one who has gone through epidemics as I have ,
我 做 不是 看 如何 任何 一 WHO 有 已消失 通过 流行病 作为 我 有 ,

我不明白，像我一样经历过流行病的任何人，怎么会……

[ɔː(r)] [huː] [ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
or who is familiar with the history of the subject ,
或者 WHO 是 熟悉的 和 这 历史 的 这 主题 ,

或者熟悉该主题历史的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['eni] [kə'pæsəti] [left] [fɔː(r); fə(r)][klɪə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [kæn; kən] [daʊt] [ɪts]['væljuː] .
and who has any capacity left for clear judgment , can doubt its value .
和 WHO 有 任何 容量 左边 为了 清除 判断 , 能 怀疑 它是 价值 .

任何还有清醒判断能力的人，都会对其价值产生怀疑。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] [ twit ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Some months ago I was twitted by the Editor of the Journal of the
一些 几个月 前 我 曾是 推特 经过 这 编辑 的 这 杂志 的 这
['ænti] - [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [liːg] [fɔː(r); fə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['saɪləns][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Anti - Vaccination League for maintaining a curious silence on the subject .
反对 - 疫苗接种 联盟 为了 保持 一个 好奇的 沉默 在 这 主题 .

几个月前，我因为对疫苗接种问题保持奇怪的沉默而受到反疫苗联盟期刊编辑的推特批评。

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [maʊnt] [kɑː'mel] - [laɪk] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['eni] [ten] [ʌn'væksɪneɪtɪd]
**I would like to issue a Mount Carmel - like challenge to any ten unvaccinated**
我 会 喜欢 到 问题 一个 山 卡梅尔 - 喜欢 挑战 到 任何 十 未接种疫苗
[priːsts] [ɒv; əv]['beiəl] .
**priests of Baal .**
神父 的 巴力 .

我想向任何十位未接种疫苗的巴力祭司发出类似迦密山挑战的质问。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ten] [sɪ'lektɪd] ['væksɪneɪtɪd] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [help] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [sɪ'vɪə(r)] [ˌepɪ'demɪk] ,
**I will take ten selected vaccinated persons , and help in the next severe epidemic ,**
我 将要 拿 十 已选 已接种疫苗 人 , 和 帮助 在 这 下一个 严重 流行性 ,

我将挑选十名已接种疫苗的人，协助应对下一次严重的疫情。

[wɪð] [ten] [sɪ'lektɪd] [ʌn'væksɪneɪtɪd] [p'ɜːsənz] ( [ɪf] [ə'veɪləb(ə)l] ! ) .
**with ten selected unvaccinated persons ( if available ! ) .**
和 十 已选 未接种疫苗 人 ( 如果 可用的 ! ) .

选取十名未接种疫苗的人员（如有条件！）。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [θriː] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [θriː] ['ænti] - [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n]['dɑːktərz] , [ɪf]
**I should choose three members of Parliament , three anti - vaccination doctors , if**
我 应该 选择 三 成员 的 议会 , 三 反对 - 疫苗接种 医生 , 如果
[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,
**they could be found ,**
他们 可以 是 成立 ,

我应该选择三名国会议员和三名反对疫苗接种的医生，如果能找到的话。

[ænd; ənd][fɔː(r)]['ænti] - [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌprɒpə'gændɪst] .
**and four anti - vaccination propagandists .**
和 四 反对 - 疫苗接种 宣传员 .

还有四名反疫苗宣传者。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['prɒmɪs] — ['naɪðə(r)][tuː; tə][dʒɪə(r)][nɔː(r)][tuː; tə][dʒaɪb] [wen] [ðeɪ] [kætʃ]
**And I will make this promise — neither to jeer nor to jibe when they catch**
和 我 将要 制作 这 承诺 — 两者都不 到 嘲笑 也不 到 嘲讽 什么时候 他们 抓住
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
**the disease ,**
这 疾病 ,

我承诺，当他们染上这种疾病时，我既不会嘲笑也不会讥讽他们。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] ['brʌðəz] ;
**but to look after them as brothers ;**
但 到 看 后 他们 作为 兄弟 ;

但要像对待兄弟一样照顾他们；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][daɪ][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]
**and for the three or four who are certain to die I will try to**
和 为了 这 三 或者 四 WHO 是 肯定 到 死 我 将要 尝试 到
[ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['fjuːnərəlz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][pɒmp][ænd; ənd] ['serəməni] [ɒv; əv][æn; ən]['ænti] - [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n]
**arrange the funerals with all the pomp and ceremony of an anti - vaccination**
安排 这 葬礼 和 全部 这 盛大场面 和 仪式 的 一个 反对 - 疫苗接种
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
**demonstration .**
示范 .

至于那三四个肯定会死的人，我会尽力安排他们的葬礼，使其充满反疫苗示威游行的所有盛大场面和仪式。

[ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [ɑːt] [ʌn'tɪl] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**A blundering art until thirty or forty years ago ,**
一个 笨拙 艺术 直到 三十 或者 四十 年 前 ,

直到三四十年前，这还是一门笨拙的艺术。

[prɪˈventətɪv] [ˈmedsn; ˈmedɪsn][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz]
preventative medicine was made a science by the discovery of the causes
预防 药品 曾是 制成 一个 科学 经过 这 发现 的 这 原因
[ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ˌepɪˈdemɪk] [dɪˈziːzɪz] .
of many of the serious epidemic diseases .
的 许多 的 这 严肃的 流行性 疾病 .

预防医学的诞生，源于对许多严重流行病病因的发现，使其成为一门科学。

[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,
To any one of you who wishes to know this side of science ,
到 任何 一 的 你 WHO 愿望 到 知道 这 边 的 科学 ,

对于任何想要了解科学这一方面的读者，

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [duː; də] ,
what it is , what it has done , what it may do ,
什么 它 是 , 什么 它 有 完毕 , 什么 它 可能 做 ,

它是什么，它做过什么，它可能做什么

[let] [ˌem ˈiː] [kəˈmend] - [laɪf] [ɒv; əv][pæˈstɜː(r)] , [wɪtʃ] [riːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [teɪl] .
let me commend Radot's Life of Pasteur , which reads like a fairy tale .
让 我 表彰 - 生活 的 巴斯德 , 哪个 阅读 喜欢 一个 仙女 故事 .

我要推荐拉多所著的《巴斯德传》，它读起来就像一个童话故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [mænz]
It is more particularly in connection with the great plagues of the world that man's
它 是 更多的 特别 在 联系 和 这 伟大的 瘟疫 的 这 世界 那 男人的
[rɪˈdempʃn] [ɒv; əv][mæn] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ɪˈfektɪd] ;
redemption of man may be in the future effected ;
赎回 的 男人 可能 是 在 这 未来 受影响 ;

尤其在世界大灾难的背景下，人类对人类的救赎将来或许能够实现；

[ai] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][hæv; həv][ˈəʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I say in the future because we have only touched the fringe of the
我 说 在 这 未来 因为 我们 有 仅有的 感动 这 边缘 的 这
[ˈsʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

我说“将来”，是因为我们目前只触及了这个话题的边缘。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][duː; də][wiː; wi] [əˈpriːʃieɪt] [wɒt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] .
How little do we appreciate what even a generation has done .
如何 小的 做 我们 欣赏 什么 甚至 一个 一代 有 完毕 .

我们对一代人所取得的成就竟如此缺乏感激。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ˈəʊnli][dʒʌst] [ded] , [ˈrɒbət] [kɔk] , [huː] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] [ðə; ði]
The man is only just dead , Robert Koch , who gave to his fellow - men the
这 男人 是 仅有的 只是 死的 , 罗伯特 科赫 , WHO 给予 到 他的 同伴 - 男人 这
[kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [ˈkɒlərə] .
control of cholera .
控制 的 霍乱 .

罗伯特·科赫刚刚去世，他为人类控制霍乱做出了巨大贡献。

[riːd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈfiːvə(r)][ɪn][həˈvænə][ænd; ənd][ɪn][brəˈzɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
Read the history of yellow fever in Havana and in Brazil if you wish to
读 这 历史 的 黄色的 发烧 在 哈瓦那 和 在 巴西 如果 你 希望 到
[get] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ɪkˌsperɪˈment(ə)l][ˈmedsn; ˈmedɪsn] ;
get an idea of the powers of experimental medicine ;
得到 一个 主意 的 这 权力 的 实验 药品 ;

如果你想了解实验医学的力量，可以阅读哈瓦那和巴西的黄热病历史；

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'tʃiːvmənt] .
**there is nothing to match it in the history of human achievement .**
那里 是 没有什么 到 匹配 它 在 这 历史 的 人类 成就 .

在人类成就史上，没有任何事情可以与之媲美。

[bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] ['evə(r)] [meɪd] [ɪn][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] ['prəʊgres] .
**Before our eyes to - day the most striking experiment ever made in sanitation is in progress .**
前 我们的 眼睛 到 - 天 这 最多 引人注目 实验 曾经 制成 在 卫生 是 在 进步 .

今天，我们眼前正在进行一项有史以来最引人注目的卫生设施实验。

[ðə; ði] ['dɪgɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] .
**The digging of the Panama Canal was acknowledged to be a question of the health of the workers .**
这 挖掘 的 这 巴拿马 运河 曾是 已确认 到 是 一个 问题 的 这 健康 的 这 工人 .

人们普遍认为，巴拿马运河的挖掘工作关乎工人的健康。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['ɪsməs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [waɪt] [mænz] [greɪv] ,
**For four centuries the Isthmus had been a white man's grave ,**
为了 四 几个世纪 这 地峡 有 到过 一个 白色的 男人的 严重 ,

四百年来，这片地峡一直是白人的坟墓。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ frentʃ ] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][ðə; ði] [mɔː'tæləti] [wʌns] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] - [pə(r)] ['θaʊz(ə)nd] .
**and during the French control of the Canal the mortality once reached the appalling figure of 170 per thousand .**
和 期间 这 法语 控制 的 这 运河 这 死亡 一次 达到 这 令人震惊 数字 的 - 每 千 .

在法国控制运河期间，死亡率一度达到每千人 170 人的可怕数字。

['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] [haɪ] .
**Even under the most favourable circumstances it was extraordinarily high .**
甚至 在下面 这 最多 有利 情况 它 曾是 非常 高的 .

即使在最有利的情况下，这个数字也高得惊人。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ai][get][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [fɔːm] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sænət(ə)ri] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
**Month by month I get the Reports which form by far the most interesting sanitary reading of the present day .**
月 经过 月 我 得到 这 报告 哪个 形式 经过 远的 这 最多 有趣的 卫生 阅读 的 这 展示 天 .

每个月我都会收到这些报告，它们是目前为止最有趣的卫生读物。

[ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] - , - ( [ə'baʊt] - , - [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ) ,
**Of more than 54 , 000 employés ( about 13 , 000 of whom are white ) ,**
的 更多的 比 - , - 员工 ( 关于 - , - 的 谁 是 白色的 ) ,

在超过 54,000 名员工中（其中约 13,000 人为白人），

[ðə; ði] [deθ] [reɪt] [pə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz][eit] . - , [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [pə'sentɪdʒ] ,
**the death rate per thousand for the month of March was 8 . 91 , a lower percentage ,**
这 死亡 速度 每 千 为了 这 月 的 行进 曾是 8 . - , 一个 降低 百分比 ,

3月份每千人死亡率为8.91，百分比较低。

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
**I believe , than any city in the United States .**
我 相信 ， 比 任何 城市 在 这 团结的 各州 .

我认为，它比美国任何一个城市都更胜一筹。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [pɑːt] [baɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri]
**It has been brought about in great part by researches into the life history**
它 有 到过 带来 关于 在 伟大的 部分 经过 研究 进入 这 生活 历史
[ɒv; əv][ðə; ði]['pærəsaɪt] [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz][mə'leəriə] ,
**of the parasite which produces malaria ,**
的 这 寄生虫 哪个 产 疟疾 ，

这在很大程度上得益于对疟原虫生活史的研究。

---

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] ['meʒəz] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**and by the effectual measures taken for its destruction .**
和 经过 这 有效的 措施 已采取 为了 它是 破坏 .

并采取了有效措施将其摧毁。

---

[hɪə(r)] [ə'gen] [ɪz][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn]['hjuːmən] [ə'tʃiːvmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd]
**Here again is a chapter in human achievement for which it would be hard**
这里 再次 是 一个 章 在 人类 成就 为了 哪个 它 会 是 难的
[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pærəlel] .
**to find a parallel .**
到 寻找 一个 平行线 .

这又是人类成就中一个难以找到先例的篇章。

---

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][waɪd] - [spred]
**But let us not forget that these are but illustrations of wide - spread**
但 让 我们 不是 忘记 那 这些 是 但 插图 的 宽的 - 传播
[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒn]['mɒd(ə)n][laɪnz] .
**possibilities of organization on modern lines .**
可能性 的 组织 在 现代的 线条 .

但我们不能忘记，这些只是现代组织形式广泛存在的几种例子。

---

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['sænət(ə)ri] ['blesɪŋz] .
**These are sanitary blessings .**
这些 是 卫生 祝福 .

这是卫生方面的福音。

---

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks][ɪz][ðə; ði] ['hevist] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]
**To make them available in the Tropics is the heaviest burden of the white**
到 制作 他们 可用的 在 这 热带 是 这 最重 负担 的 这 白色的
[mæn] ;
**man ;**
男人 ；

让热带地区也能获得这些资源，是白人最沉重的负担；

---

[haʊ] ['hevi] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['fɪgəz] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['ɪʃuːd]
**how heavy you may know from the startling figures which have just been issued**
如何 重的 你 可能 知道 从 这 令人震惊 数据 哪个 有 只是 到过 发布
[frɒm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] .
**from British India .**
从 英国 印度 .

从英属印度刚刚公布的惊人数据中，你或许就能知道它有多么沉重。

---

[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
**Exclusive of the native states for the year 1908 ,**
独家的 的 这 本国的 各州 为了 这 年 - ，

不包括1908年的原住民各州，

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['deθs] [frɒm; frəm]['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['kɒlərə] [ɪk'siːdɪd] [faɪv] , - , - , [aʊt][ɒv; əv]
**the total deaths from fever and cholera exceeded 5 , 000 , 000 , out of**
这 全部的 死亡人数 从 发烧 和 霍乱 超出 5 , - , - , 出去 的
[ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , - , - .
**a population of 226 , 000 , 000 .**
一个 人口 的 - , - , - .

在2.26亿人口中，因发烧和霍乱造成的死亡总人数超过500万人。

[ðə; ði] [braɪt] [spɒt][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔː'tæləti] [frɒm; frəm] [pleɪg]
**The bright spot in the picture is the diminution of the mortality from plague**
这 明亮的 点 在 这 图片 是 这 减少 的 这 死亡 从 瘟疫
— [nɒt]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['feɪt(ə)l][keɪsɪz][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] - .
**— not fewer than a million fatal cases as compared with 1907 .**
— 不是 更少 比 一个 百万 致命的 案例 作为 比较的 和 - .

令人欣慰的是，鼠疫死亡率有所下降——与 1907 年相比，死亡病例减少了不少于 100 万例。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [briːf] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ɪ'fektɪv] ['prəʊgres] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd]
**These are brief indications of the lines along which effective progress is being made**
这些 是 简短的 症状 的 这 线条 沿着 哪个 有效的 进步 是 存在 制成
[ɪn] [mænz] [rɪ'dempʃn] [baɪ] [mæn] .
**in man's redemption by man .**
在 男人的 赎回 经过 男人 .

这些简要地表明了人类通过自身努力实现自我救赎所取得有效进展的方向。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][də'rekt] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] [wɪtʃ]
**And all this has a direct bearing upon the disease , the fight against which**
和 全部 这 有 一个 直接的 轴承 之上 这 疾病 , 这 斗争 反对 哪个
[brɪŋz] [juː 'es] [tə'geðə(r)] .
**brings us together .**
带来 我们 一起 .

这一切都与这种疾病直接相关，而对抗这种疾病的斗争将我们团结在一起。

[tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'fekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
**Tuberculosis is one of the great infections of the world ,**
结核 是 一 的 这 伟大的 感染 的 这 世界 ,

肺结核是世界上主要的传染病之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
**and it has been one of the triumphs of our generation to**
和 它 有 到过 一 的 这 胜利 的 我们的 一代 到
[dɪ'tɜːmɪn] [ɪts] [kɔːz] .
**determine its cause .**
决定 它是 原因 .

而确定其原因，是我们这一代人的一大胜利。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [mɔː'tæləti] ,
**With the improvement of sanitation there has been a reduction in its mortality ,**
和 这 改进 的 卫生 那里 有 到过 一个 减少 在 它是 死亡 ,

随着卫生条件的改善，其死亡率有所下降。

[ ə'maunt ] [sɪns] - [tuː; tə] [ə'bʌv] - [pə(r)] [sent] .
**amounting since 1850 to above 40 per cent .**
金额 自从 - 到 多于 - 每 中心 .

自 1850 年以来，累计超过 40%。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['sɪŋg(ə)l][fəʊ] ,
**But it still remains the most formidable single foe ,**
但 它 仍然 遗迹 这 最多 强大 单身的 敌人 ,

但它仍然是最强大的单一敌人。

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'ziːz] — [sʌm; səm] - ,
**killing a larger number of people than any other disease — some 60 ,**
杀 一个 更大的 数字 的 人们 比 任何 其他 疾病 — 一些 - ,

比其他任何疾病造成的死亡人数都多——约60人，

- [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['aɪələnd] [ɪn] - , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
**000 in Great Britain and Ireland in 1908 , and 589 of this city .**
- 在 伟大的 英国 和 爱尔兰 在 - , 和 - 的 这 城市 .

1908 年英国和爱尔兰有 000 人，而这座城市有 589 人。

['præktɪkli] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [pə(r)] [sent] .
**Practically between 10 and 11 per cent .**
几乎 之间 - 和 - 每 中心 .

实际上在 10% 到 11% 之间。

[ɒv; əv] [ɔːl] ['deθs] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**of all deaths are due to it .**
的 全部 死亡人数 是 到期的 到 它 .

大部分死亡都是由它造成的。

[ə; eɪ] [pleɪn] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**A plain proposition is before the people .**
一个 清楚的 主张 是 前 这 人们 .

摆在人民面前的是一个明确的命题。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːzd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spred] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] ,
**We know the disease — how it is caused , how it is spread , how it should be prevented ,**
我们 知道 这 疾病 — 如何 它 是 导致 , 如何 它 是 传播 , 如何 它 应该 是 阻止 ,

我们了解这种疾病——它的病因、传播方式和预防方法。

[haʊ] [ɪn] ['suːtəb(ə)l] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kjʊəd] .
**how in suitable cases it may be cured .**
如何 在 合适的 案例 它 可能 是 治愈 .

在适当情况下，可以如何治愈。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɪ'fektɪv] [ɪz] [ðə; ði] [praɪm] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnfərəns] .
**How to make this knowledge effective is the prime reason of this conference .**
如何 到 制作 这 知识 有效的 是 这 主要的 原因 的 这 会议 .

如何有效运用这些知识是本次会议的主要目的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [pɑːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [həʊp] .
**It is a campaign for the public ; past history shows that it is a campaign of hope .**
它 是 一个 活动 为了 这 民众 ; 过去的 历史 演出 那 它 是 一个 活动 的 希望 .

这是一场面向公众的运动；过去的历史表明，这是一场充满希望的运动。

[ðə; ði] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['stæmpɪŋ] [aʊt] , [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l] [ɒn] ['peɪpə(r)] ,
**The measures for its stamping out , though simple on paper ,**
这 措施 为了 它是 冲压 出去 , 尽管 简单的 在 纸 ,

虽然从理论上讲，根除它的措施很简单，

['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ,
**present difficulties interwoven with the very fabric of society , but they are not insuperable ,**
展示 困难 交织 和 这 非常 织物 的 社会 , 但 他们 是 不是 不可逾越 ,

当前困难与社会结构本身交织在一起，但并非不可克服。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgrædʒuəli] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] .
**and are gradually disappearing .**
和 是 逐步地 消失 .

并逐渐消失。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [kruːˈseɪd] ;
**It is for this reason we urge you to join with enthusiasm in the crusade ;**
它 是 为了 这 原因 我们 敦促 你 到 加入 和 热情 在 这 运动 ;

正因如此，我们敦促你们热情地加入这场运动；

---

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [prəˈlɒŋd] [ænd; ənd] [juˈnaɪtɪd] [ˈefəts] , [ˈkærid] [θruː]
**remembering , however , that only the prolonged and united efforts , carried through**
记住 , 然而 , 那 仅有的 这 延长 和 团结的 努力 , 携带 通过
[ˈsevrəl] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] ,
**several generations ,**
一些 几代人 ,

然而，必须记住，只有经过几代人坚持不懈的共同努力，

---

[kæn; kən] [pleɪs] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkætəgəri] [wɪð] [ˈtaɪfəs] [ˈfiːvə(r)] , [ˈtaɪfɔɪd] [ænd; ənd]
**can place the disease in the same category with typhus fever , typhoid and**
能 地方 这 疾病 在 这 相同的 类别 和 斑疹伤寒 发烧 , 伤寒 和
[smɔːl] - [pɒks] .
**small - pox .**
小的 - 天花 .

可以将这种疾病与斑疹伤寒、伤寒和天花归为同一类。

---

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmədiz] [ænd; ənd] [ˈtrædʒədi] [ɒv; əv] [laɪf] [ˈaʊə(r)] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] [riˈækts] [ˈveri]
**In the comedies and tragedies of life our immutable human nature reacts very**
在 这 喜剧 和 悲剧 的 生活 我们的 不可更改的 人类 自然 反应 非常
[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,
**much as in the dawn of science ,**
很多 作为 在 这 黎明 的 科学 ,

在人生的喜剧和悲剧中，我们不变的人性反应与科学曙光初现时的反应非常相似。

---

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] , [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**and yet , with a widening of knowledge , the lights and shadows of the**
和 然而 , 和 一个 扩大 的 知识 , 这 灯 和 阴影 的 这
[ˈlændskeɪp] [hæv; həv] [ˈʃɪftɪd] ,
**landscape have shifted ,**
景观 有 转移 ,

然而，随着知识的拓展，景观的明暗面貌也发生了变化。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪz] [braɪtə] .
**and the picture is brighter .**
和 这 图片 是 更亮 .

画面更明亮了。

---

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [wen] [sɪn] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒrəleɪtɪd]
**Nothing can bring back the hour when sin and disease were correlated**
没有什么 能 带来 后退 这 小时 什么时候 罪 和 疾病 是 相关
[æz; əz] [ˈkɒnfɪdəntli] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
**as confidently as night and day ;**
作为 自信地 作为 夜晚 和 天 ;

没有什么能重现罪恶与疾病像昼夜一样紧密相连的时代；

---

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [əˈses] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [geɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [kraɪˈtɪəriən] ,
**and how shall we assess the enormous gain of a new criterion ,**
和 如何 将 我们 评估 这 巨大的 获得 的 一个 新的 标准 ,

我们该如何评估新标准带来的巨大收益呢？

[ə; eɪ] [njuː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][mænz] [laɪf] !

**a new estimate of the value of man's life !**

一个 新的 估计 的 这 价值 的 男人的 生活 !

对人类生命价值的新评估!

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [təʊnz] [ɪn]['hjuːmən] ['sentɪmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['nevə(r)] [hɜːd] ,

**There are tones in human sentiment to - day which the ancients never heard ,**

那里 是 音调 在 人类 情绪 到 - 天 哪个 这 古代人 绝不 听到 ,

当今人类情感中存在着古人从未听过的情绪。

---

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ɪn'diːd] [hɜːd] [bʌt; bət] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] .

**which our fathers indeed heard but faintly , and that without recognizing their significance .**

哪个 我们的 父亲们 的确 听到 但 淡淡的 , 和 那 没有 识别 他们的 意义 .

我们的父辈确实听到了这些话，但只是隐约听到了，并没有意识到它们的意义。

---

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][wɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒspərəʊ] .

**The human heart by which we live has been touched as with the wand of a Prospero .**

这 人类 心 经过 哪个 我们 居住 有 到过 感动 作为 和 这 魔杖 的 一个 普洛斯彼罗 .

我们赖以生存的人心，仿佛被普洛斯彼罗的魔杖触动过一般。

---

[wɒt] [ ə'veil ] [ðə; ði] ['septəd] [reɪs] !

**What availed the sceptred race !**

什么 已利用 这 权杖 种族 !

权杖之族又有何用!

---

[wɒt] [ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [griːs] , [ɔː(r)][ðə; ði]['grændʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rəʊm] !

**what the glory that was Greece , or the grandeur that was Rome !**

什么 这 荣耀 那 曾是 希腊 , 或者 这 宏伟 那 曾是 罗马 !

古希腊的辉煌，古罗马的壮丽!

---

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl]['iːv(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

**of what avail even has been the message of the gospel ,**

的 什么 可用 甚至 有 到过 这 信息 的 这 福音 ,

福音的信息究竟有何用处?

---

[waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] [lɑːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

**while the people at large were haunted by fear and anxiety ,**

尽管 这 人们 在 大的 是 闹鬼的 经过 害怕 和 焦虑 ,

当广大民众笼罩在恐惧和焦虑之中时，

---

['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['pestɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ?

**stricken by the pestilence of the darkness and the sickness of the noon - day ?**

受打击的 经过 这 瘟疫 的 这 黑暗 和 这 疾病 的 这 中午 - 天 ?

遭受黑暗的瘟疫和正午的疾病的侵袭?

---

[ðə; ði] [njuː] ['səʊʃəlɪz(ə)m][ɒv; əv] ['saɪəns] [wɪð] [ɪts] ['defɪnət] ['mɪʃ(ə)n] [k'eəz] [nɒt] [ə; eɪ][ræp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [kɑːl] [mɑːks] ,

**The new socialism of Science with its definite mission cares not a rap for the theories of Karl Marx ,**

这 新的 社会主义 的 科学 和 它是 定 使命 关心 不是 一个 说唱 为了 这 理论 的 卡尔 马克思 ,

科学社会主义以其明确的使命，对卡尔·马克思的理论不屑一顾。

[ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd] [lə'sæl] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['henri] [dʒɔːdʒ] ;
**of Ferdinand Lassalle , or of Henry George ;**
的 费迪南德 拉萨尔 , 或者 的 亨利 乔治 ;

费迪南德·拉萨尔（Ferdinand Lassalle）或亨利·乔治（Henry George）；

[stɪl] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ][ɔː(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]
**still less for the dreams of Plato or of Sir Thomas More — or at least**
仍然 较少的 为了 这 梦境 的 柏拉图 或者 的 先生 托马斯 更多的 — 或者 在 至少
['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [help][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] .
**only so far as they help to realize the well - being of the citizen .**
仅有的 所以 远的 作为 他们 帮助 到 意识到 这 出色地 - 存在 的 这 公民 .

更遑论柏拉图或托马斯·莫尔爵士的梦想——或者至少只有在这些梦想有助于实现公民福祉的情况下才值得追求。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ɪn] [weɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['aʊə(r)] ['bæləns] [wiː; wi] [meɪ] [dreɪn]
**Nor is there need to fear that in weighing the world in our balance we may drain**
也不 是 那里 需要 到 害怕 那 在 称重 这 世界 在 我们的 平衡 我们 可能 流走
[ðə; ði][sæp][ɒv; əv][ɪts][laɪf] ,
**the sap of its life ,**
这 树液 的 它是 生活 ,

我们也不必担心，在衡量世界的过程中，我们会耗尽它的生命力。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][mə'tɪəriəlaɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][mæn] [ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn]
**so long as we materialize in the service of man those eternal principles on**
所以 长的 作为 我们 实现 在 这 服务 的 男人 那些 永恒 原则 在
[wɪtʃ] [laɪf] [rests] — ['mɒrəl] ['fɜːvə(r)] ,
**which life rests — moral fervour ,**
哪个 生活 休息 — 道德 热情 ,

只要我们能将生命赖以存在的永恒原则——道德热情——付诸实践，为人类服务，

['lɪbəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
**liberty and justice .**
自由 和 正义 .

自由与正义。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['meəri][ænd; ənd][dʒɒn] ,
**The outlook for the world as represented by Mary and John ,**
这 前景 为了 这 世界 作为 代表 经过 玛丽 和 约翰 ,

玛丽和约翰所代表的世界观

[ænd; ənd] ['dʒeni] [ænd; ənd] [tɒm] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [səʊ]['həʊpf(ə)l] .
**and Jennie and Tom has never been so hopeful .**
和 珍妮 和 汤姆 有 绝不 到过 所以 充满希望 .

珍妮和汤姆从未如此充满希望。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spɒndənsi] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] .
**There is no place for despondency or despair .**
那里 是 不 地方 为了 沮丧 或者 绝望 .

这里容不得沮丧和绝望。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʊə(r)] [dɪs'peptɪk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['mɒrəlz] [huː] [sɪt]['aɪdli] ['krəʊkɪŋ] [laɪk]
**As for the dour dyspeptics in mind and morals who sit idly croaking like**
作为 为了 这 阴沉 消化不良 在 头脑 和 德 WHO 坐 闲散地 呱呱叫 喜欢
['rævənz] ,
**ravens ,**
渡鸦 ,

至于那些心胸狭窄、道德败坏，像乌鸦一样无所事事地鸣叫的家伙们，

— [let][ðem; ðəm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] ,
**— let them come into the arena ,**
— 让 他们 来 进入 这 竞技场 ,

让他们进入竞技场，

[let][ðem; ðəm] ['res(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ænd; ənd]
**let them wrestle for their flesh and blood against the principalities and**
让 他们 搏斗 为了 他们的 肉 和 血 反对 这 公国 和
[p'aʊəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][bæd][eə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] ['haʊzɪz] ,
**powers represented by bad air and worse houses ,**
权力 代表 经过 坏的 空气 和 更糟 房屋 ,

让他们为自己的骨肉与那些以污秽空气和更糟糕的房屋为代表的执政者和掌权者争战吧！

[baɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [baɪ] ['niːdləs] [peɪn] ,
**by drink and disease , by needless pain ,**
经过 喝 和 疾病 , 经过 不必要 疼痛 ,

因酗酒和疾病，因不必要的痛苦

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɒs] ['ænjuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l][laɪvz; lɪvz] —
**and by the loss annually to the state of thousands of valuable lives —**
和 经过 这 损失 每年 到 这 状态 的 数千 的 有价值的 生活 —
[let][ðem; ðəm] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] ['preʃəs]
**let them fight for the day when a man's life shall be more precious**
让 他们 斗争 为了 这 天 什么时候 一个 男人的 生活 将 是 更多的 宝贵的
[ðæn; ðən][gəʊld] .
**than gold .**
比 金子 .

每年都有成千上万宝贵的生命因此给国家带来损失——让他们为有一天人的生命比黄金更珍贵而奋斗吧。

[naʊ] , [ə'læs] !
**Now , alas !**
现在 , 唉 !

唉！

[ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['evri] [deɪz] ['trædʒədi] !
**the cheapness of life is every day's tragedy !**
这 廉价 的 生活 是 每一个 天 悲剧 !

生命的廉价就是每天的悲剧！

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [fə'lɒsəfə(r)] ['prɑːdɪkəs] , " [ðæt] [wɪtʃ] ['benɪfɪts]
**If in the memorable phrase of the Greek philosopher Prodicus , " That which benefits**
如果 在 这 难忘 短语 的 这 希腊语 哲学家 普罗狄克斯 , " 那 哪个 好处
['hjuːmən][laɪf][ɪz][gɒd] ,
**human life is God ,**
人类 生活 是 上帝 ,

如果用希腊哲学家普罗狄科斯那句令人难忘的话来说，“凡有益于人类生活的就是上帝”，

" [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['gɒsp(ə)l][ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [reɪs]
**" we may see in this new gospel a link betwixt us and the crowning race**
" 我们 可能 看 在 这 新的 福音 一个 关联 中间 我们 和 这 加冕 种族
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɒn] ['nɒlɪdʒ] ,
**of those who eye to eye shall look on knowledge ,**
的 那些 WHO 眼睛 到 眼睛 将 看 在 知识 ,

“我们或许能从这新福音中看到我们与那些将目光交汇、共同追求知识的至高人群之间的联系。”

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [hænd]['neɪtʃə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] ,
**and in whose hand Nature shall be an open book ,**
和 在 谁 手 自然 将 是 一个 打开 书 ,

在他们手中，自然将如一本打开的书。

[æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeli] [sɪŋz] [səʊ] ['glɔːriəsli] :
**an approach to the glorious day of which Shelley sings so gloriously :**
一个 方法 到 这 辉煌 天 的 哪个 雪莱 唱歌 所以 辉煌地 :

迈向雪莱歌颂的那个辉煌日子：

['hæpinəs]
**Happiness**
幸福

幸福

[ænd; ənd] ['saɪəns] [dɔːn] [ðəʊ] [leɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
**And Science dawn though late upon the earth ;**
和 科学 黎明 尽管 晚的 之上 这 地球 ;

科学的曙光虽然姗姗来迟，却已降临人间；

[piːs] [tʃɪəz] [ðə; ði] [maɪnd] , [helθ] [ 'renəuveit ] [ðə; ði] [freɪm] ;
**Peace cheers the mind , health renovates the frame ;**
和平 干杯 这 头脑 , 健康 翻新 这 框架 ;

和平使人心情愉悦，健康使人精神焕发；

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [siːs] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [hɪə(r)] ,
**Disease and pleasure cease to mingle here ,**
疾病 和 乐趣 停止 到 交融 这里 ,

在这里，疾病与享乐不再交织。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [siːs] [tuː; tə] ['kɒmbæt] [ðeə(r)] ,
**Reason and passion cease to combat there ,**
原因 和 热情 停止 到 战斗 那里 ,

在那里，理性和激情不再交锋。

[waɪlst] [maɪnd] [ʌn'fetəd] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪk'stendz; ek-]
**Whilst mind unfettered o'er the earth extends**
而 头脑 不受约束的 超过 这 地球 扩展

当心灵不受束缚地延伸至大地之上

[ɪts] [ɔːl] - [ səb'djuː ] ['enədʒiz] , [ænd; ənd] [ wiːld ]
**Its all - subduing energies , and wields**
它是全部 - 制服 能量 , 和 挥舞

它那令人征服一切的能量，并运用

[ðə; ði] ['septə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] [də'mɪnjən] [ðeə(r)] .
**The sceptre of a vast dominion there .**
这 权杖 的 一个 广阔的 统治权 那里 .

那里是一片广袤疆域的权杖。

[ [wʌn] ] [siː] [nəʊt] [ɒn] [peɪdʒ] [fɔːr] .
**[ 1 ] See note on page 4 .**
[ 1 ] 看 笔记 在 页 4 .

[1] 参见第 4 页的注释。

['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
**RICHARD CLAY & SONS , LIMITED ,**
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

['brʌnzwɪk] [striːt] , ['stæmfəd] [striːt] , [es] . [iː] . ,
**BRUNSWICK STREET , STAMFORD STREET , S . E . ,**
布伦瑞克 街道 , 斯坦福德 街道 , S . E . ,

布伦瑞克街，斯坦福街，东南

[ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] , ['sʌfək] .
**AND BUNGAY , SUFFOLK .**
和 邦盖 , 萨福克 .

还有萨福克郡的邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神